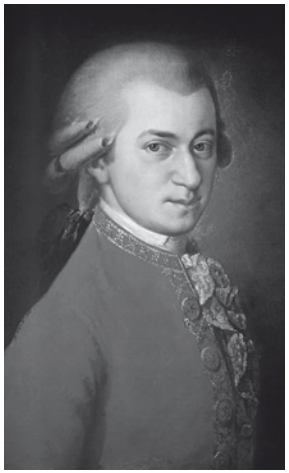
Deutsche Grammophon
MOZART
DIE ZAUBERFLÖTE
VOGT·KARG·VILLAZÓN·SELIG
SHAGIMURATOVA·MÜHLEMANN·NAZMI
CHAMBER ORCHESTRA OF EUROPE
YANNICK NÉZET-SÉGUIN



WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

Die Zauberflöte

The Magic Flute

Oper in zwei Aufzügen, K 620
Opera in two acts

Libretto: Emanuel Schikaneder

RIAS KAMMERCHOR
Chorus master: Justin Doyle

Jory Vinikour *fortepiano (continuo), glockenspiel*
Clara Andrada de la Calle *solo flute*

CHAMBER ORCHESTRA OF EUROPE
YANNICK NÉZET-SÉGUIN

Recorded in connection with performances
at Festspielhaus Baden-Baden, July 2018

CONTENTS | INHALT

The World's Magical Riddle 13

Magisches Welträtsel 17
Bjørn Woll

Synopsis 15

Die Handlung 19
Reinhard Lüthje

LIBRETTO

Act I 21

Act II 35

Sarastro ..... FRANZ-JOSEF SELIG

Königin der Nacht ..... ALBINA SHAGIMURATOVA
The Queen of Night

Pamina, ihre Tochter ..... CHRISTIANE KARG
Her daughter

Tamino ..... KLAUS FLORIAN VOGT

Papageno ..... ROLANDO VILLAZÓN

Papagena ..... REGULA MÜHLEMANN

Monostatos ..... PAUL SCHWEINESTER

Erste Dame der Königin ..... JOHANNI VAN OOSTRUM
First Lady

Zweite Dame der Königin ..... CORINNA SCHEURLE
Second Lady

Dritte Dame der Königin ..... CLAUDIA HUCKLE
Third Lady

Erster Priester/Erster Geharnischter ..... LEVY SEKGAPANE
First priest/first man in armour

Zweiter Priester/Zweiter Geharnischter ..... DOUGLAS WILLIAMS
Second priest/second man in armour

Sprecher ..... TAREQ NAZMI
Speaker

Drei Knaben ..... AURELIUS SÄNGERKNABEN CALW
Three boys
Luca Kuhn
Giuseppe Mantello
Lukas Finkbeiner

Priester, Sklaven, Sarastros Gefolge
Priests, slaves, Sarastro's attendants

Regula Mühlemann appears courtesy of Sony Classical.

			page
1	Ouvertüre	6:01	
	ERSTER AUFZUG · ACT ONE		
2	Nr. 1 Introduktion: »Zu Hilfe! Zu Hilfe! Sonst bin ich verloren« *(Tamino, die drei Damen)*	5:57	21
3	Dialog: *»Wo bin ich?« (Tamino)*	0:16	22
4	Nr. 2 Arie: »Der Vogelfänger bin ich ja« *(Papageno)*	2:50	22
5	Dialog: *»He da! Du lustiger Freund!« (Tamino, Papageno, die drei Damen)*	2:32	22
6	Nr. 3 Arie: »Dies Bildnis ist bezaubernd schön« *(Tamino)*	3:44	23
7	Dialog: *»Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit« (die drei Damen, Tamino)*	0:42	24
8	Nr. 4 Rezitativ und Arie: »O zittre nicht, mein lieber Sohn!« –	1:04	24
9	»Zum Leiden bin ich auserkoren« *(Königin der Nacht)*	3:27	24
10	Dialog: *»Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah?« (Tamino)*	0:08	24
11	Nr. 5 Quintett: »Hm, hm, hm, hm« *(Papageno, Tamino, die drei Damen)*	5:36	24
12	Dialog: *»He Sklaven! Schafft Fesseln herbei!« (Monostatos)*	0:05	27
13	Nr. 6 Terzett: »Du feines Täubchen, nur herein!« *(Monostatos, Pamina, Papageno)*	1:49	27
14	Dialog: *»Bin ich nicht ein Narr, dass ich mich schrecken ließ?« (Papageno, Pamina)*	1:36	28
15	Nr. 7 Duett: »Bei Männern, welche Liebe fühlen« *(Pamina, Papageno)*	3:02	28
	Nr. 8 Finale:		
16	»Zum Ziele führt dich diese Bahn« *(die drei Knaben, Tamino)*	1:27	29
17	»Die Weisheitslehre dieser Knaben« *(Tamino, Priester, Sprecher, Chor)*	7:29	29
18	»Wie stark ist nicht dein Zauberton« *(Tamino)*	2:40	31
19	»Schnelle Füße, rascher Mut« *(Pamina, Papageno, Monostatos)*	1:05	31
20	»Ha, hab ich euch noch erwischt?« *(Monostatos, Pamina, Papageno, Sklaven)*	2:03	31
21	»Es lebe Sarastro! Sarastro lebe!« *(Sarastros Gefolge, Pamina, Papageno)*	1:37	32
22	»Herr, ich bin zwar Verbrecherin« *(Pamina, Sarastro)*	2:44	32

23 »Ja, stolzer Jüngling, nur hierher« *(Monostatos, Pamina, Tamino, Sarastros Gefolge, Sarastro)* 2:05 32

24 »Wenn Tugend und Gerechtigkeit« *(Sarastros Gefolge)* 1:15 33

ZWEITER AUFZUG · ACT TWO

25 Nr. 9 Marsch der Priester 2:24

26 Dialog: *»Ihr Diener der großen Götter Osiris und Isis«* *(Sarastro, Sprecher)* 1:17 35

27 Nr. 10 Arie mit Chor: »O Isis und Osiris« *(Sarastro, Priester)* 2:49 35

28 Dialog: *»Eine schreckliche Nacht!«* *(Tamino, Papageno, erster Priester, zweiter Priester)* 2:17 35

29 Nr. 11 Duett: »Bewahret euch vor Weibertücken« *(erster Priester, zweiter Priester)* 0:52 36

30 Dialog: *»He, Lichter her!«* *(Papageno)* 0:10 36

31 Nr. 12 Quintett: »Wie? Wie? Wie? Ihr an diesem Schreckensort?« *(die drei Damen, Papageno, Tamino, Priester)* 2:58 37

32 Dialog: *»Tamino! Dein standhaft männliches Betragen hat gesiegt«* *(erster Priester, zweiter Priester, Papageno, Monostatos)* 1:12 38

33 Nr. 13 Arie: »Alles fühlt der Liebe Freuden« *(Monostatos)* 1:15 38

34 Dialog: *»Zurück!« – »Die Göttin der Nacht!« – »Mutter!«* *(Königin der Nacht, Monostatos, Pamina)* 0:52 39

35 Nr. 14 Arie: »Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen« *(Königin der Nacht)* 2:57 39

36 Dialog: *»Morden soll ich?«* *(Pamina, Monostatos, Sarastro)* 0:39 39

37 Nr. 15 Arie: »In diesen heil'gen Hallen« *(Sarastro)* 3:49 40

38 Dialog: *»Tamino!« – »Pst!«* *(Papageno, Tamino, Papagena)* 1:13 40

39 Nr. 16 Terzett: »Seid uns zum zweiten Mal willkommen« *(die drei Knaben)* 1:31 41

40 Dialog: *»Tamino! Ich hörte deine Flöte«* *(Pamina, Tamino)* 1:05 41

41 Nr. 17 Arie: »Ach, ich fühl's, es ist verschwunden« *(Pamina)* 3:56 41

42 Dialog: *»Nicht wahr Tamino, ich kann auch schweigen«* *(Papageno)* 1:02 41

43 Nr. 18 Chor der Priester: »O Isis und Osiris« 2:37 41

44 Dialog: *»Prinz, nun hast du noch zwei gefährliche Wege zu wandern«* *(Sarastro, Pamina)* 0:42 41

45 Nr. 19 Terzett: »Soll ich dich, Teurer, nicht mehr sehn?« *(Pamina, Sarastro, Tamino)* 2:43 42

46 Dialog: *»Mensch, Papageno! Du hättest verdient, auf immer in finstern Klüften der Erde zu wandern«* *(erster Priester, Papageno)* 0:50 42

47 Nr. 20 Arie: »Ein Mädchen oder Weibchen« *(Papageno)* 4:12 43

48 Dialog: *»Da bin ich schon, mein Engel!«* *(Papagena, Papageno, erster Priester)* 1:10 43

Nr. 21 Finale:

49 »Bald prangt, den Morgen zu verkünden« *(die drei Knaben)* 1:38 44

50 »Du also bist mein Bräutigam?« *(Pamina, die drei Knaben)* 3:55 44

51 »Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden« *(die Geharnischten, Tamino, Pamina)* 7:54 45

52 »Wir wandelten durch Feuersgluten« *(Pamina, Tamino, Priester)* 3:01 46

53 »Papagena! Weibchen! Täubchen!« *(Papageno, die drei Knaben)* 5:24 46

54 »Pa-pa-Papagena!« / »Pa-pa-Papageno!« *(Papageno, Papagena)* 2:18 47

55 »Nur stille, stille, stille, stille!« *(Monostatos, Königin der Nacht, die drei Damen)* 1:47 48

56 »Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht« *(Sarastro, Sarastros Gefolge)* 2:45 48

Yannick Nézet-Séguin

Rolando Villazón

Franz-Josef Selig

Albina Shagimuratova

Christiane Karg

Klaus Florian Vogt

Paul Schweinester

Regula Mühlemann

Johanni van Oostrum

Corinna Scheurle

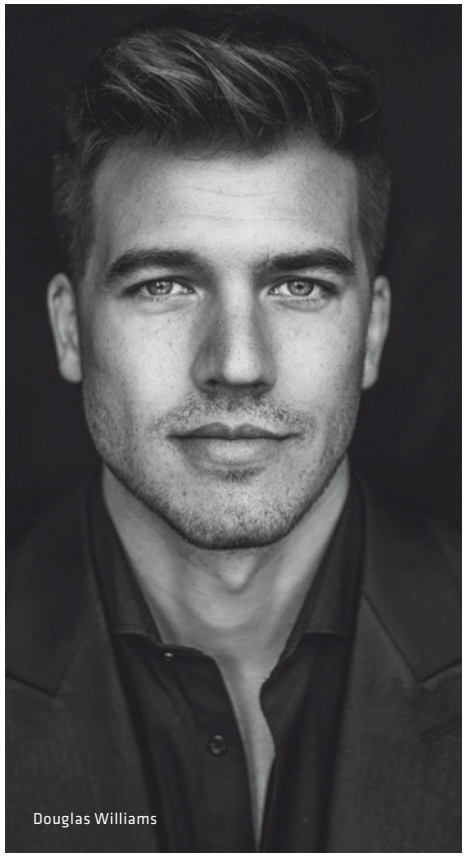
Claudia Huckle

Lukas Finkbeiner

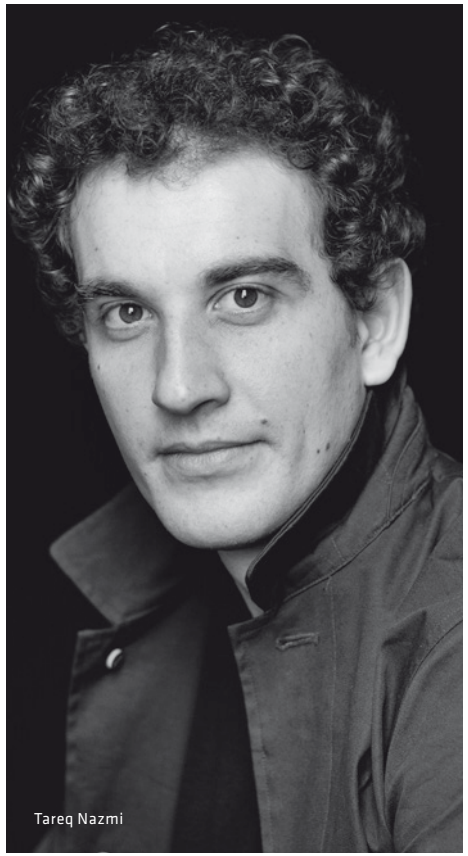
Giuseppe Mantello

Luca Kuhn

Levy Sekgapane



Douglas Williams



Tareq Nazmi

Yannick Nézet-Séguin, Klaus Florian Vogt

THE WORLD'S MAGICAL RIDDLE

Bjørn Woll

On 30 September 1791 Mozart's *The Magic Flute* was given its première performance in Vienna's Freihaus Theatre. From that moment on, there began a success story that beggars comparison with any other in the world of opera. To the present day, Mozart's mystery play remains one of the most popular and frequently performed operas in the world. "So many people", adds Yannick Nézet-Séguin, the conductor of this recording, "when they think 'Mozart opera', they think of *The Magic Flute*. Since the beginning, since its creation, this work has always reached different kinds of audiences. It's just one greatest hit after another". Accordingly, almost every aria is central to the repertoire of each voice type, whether Tamino's "Bildnis" aria, Pamina's "Ach, ich fühl's" or the arias of the Queen of Night, peppered with coloratura roulades. "*The Magic Flute* is simply magical", agrees Rolando Villazón. "It touches people's love, heart, brain, imagination on so many levels – and that's all due to the music of Mozart."

Yet despite its popularity and undiminished fame, *The Magic Flute* remains an enigma. Entire libraries could be filled with the controversies surrounding Mozart's final work for the stage. It deals with priestly covenants and solar circles, with mental ordeals and the eternal conflict between Good and Evil – and, of course, with love. The musical journalist and Mozart aficionado Attila Csampai once aptly termed it a "Welträtsel" – a riddle encompassing the whole of existence. Rolando Villazón and Yannick Nézet-Séguin have approached this riddle in the sixth recording of their Mozart cycle. "There were times when we noticed passages or character development inspired by Mozart's earlier works", the conductor recalls. "I very much like the perspective of doing *The Magic Flute* now, because it throws light on all the operas we've already recorded."

Rolando Villazón explains the opera's special status: "*The Magic Flute* was very close to Mozart's heart. He conducted the first performances; he came many times to watch it and to see the people's reaction. He clearly had a great relationship with this work. A lot of Mozart is in this play; you see it in the serious characters and in the comic character, Papageno. So many colours of Mozart's personality are there." On our recording the Mexican tenor sings Papageno. This comes as quite a surprise, since the

role is associated with a completely different vocal type: “It’s always sung by great baritones – although Mozart wrote it for the librettist Emanuel Schikaneder himself, who was an actor, not a professional singer. That’s the reason why it’s written in this range.”

Yannick Nézet-Séguin is equally convinced that the emotional bond with a role is crucial for a performance’s success: “This is very important, for quite apart from the question of a singer’s voice type, it’s far more important how connected he feels with a role. We tend to put things into categories like soprano or tenor. But these categories weren’t nearly so rigid in Mozart’s day. Great singers in history have always known what they could best express with each different character.”

As in the earlier recordings in the cycle, beginning with the live 2011 recording of *Don Giovanni* at Baden-Baden Festival Hall, great care was also taken with the other roles to find the ideal singer for each character. The Russian coloratura soprano Albina Shagimuratova was signed for the fiendishly demanding part of the Queen of Night with its legendary high F’s. “She’s been a leading singer of this role for many years now”, Yannick Nézet-Séguin enthuses. “It’s simply incredible what she does with the part!” Another surprise is the casting of Klaus Florian Vogt as Tamino, given that he mainly shines in Wagner. But “his lyrically tinged voice is virtually ideal for Tamino”.

Besides these “first offenders” in the cycle, the cast of characters also contains familiar names, for one of the project’s key aspects was team camaraderie – plus the assurance of continued high quality. Yannick Nézet-Séguin, our spiritual guide on this Mozart journey, stresses this very point: “That’s the nice thing about this cycle: it led us to create this spirit of coming together. It gives the recordings an incomparable character. Most of the singers have been involved in more than one opera in the series.” This applies, for instance, to Pamina, sung by Christiane Karg, who had already taken Susanna in *The Marriage of Figaro*, and to Franz-Josef Selig as Sarastro, who sang in *The Abduction from the Seraglio*. “And of course we have an amazing orchestra, an important constant in our cycle”, Rolando Villazón adds. “Over the years the musicians have developed a close rapport with Mozart’s music, and naturally with Yannick, too. You can hear this closeness, and it gives us singers an ideal stage. It’s been great to have this adventure together. It’s been magical!”

Translation: J. Bradford Robinson

Albina Shagimuratova, Yannick Nézet-Séguin

SYNOPSIS

ACT ONE

While out hunting, Prince Tamino is pursued by a monstrous serpent and calls for help before falling unconscious to the ground. Three armed Ladies appear and kill the creature, then leave to report their actions to their mistress. Tamino comes round and is surprised to see the dead serpent. Papageno, with a birdcage on his back, enters and explains that he catches birds for the Three Ladies and the star-blazing Queen. When he boasts that it was he who killed the monster, the Three Ladies place a padlock on his lips as a punishment. They then give Tamino a portrait of the Queen's daughter. Enchanted, Tamino gazes at the likeness and, filled with yearning, imagines holding the young woman in his arms. The Three Ladies announce the arrival of the Queen of Night, explaining that her daughter, Pamina, has been abducted by an "evil demon", Sarastro, and urging Tamino to set her free. The Queen of Night adds her voice to their entreaties, fervently begging Tamino to restore her beloved daughter to her. As a reward, she offers him Pamina's hand in marriage.

The Three Ladies remove the padlock, allowing Papageno to speak again, but they order him to accompany Tamino to Sarastro's palace. To protect them, the two men receive a flute and a set of bells, both with magic powers. Three Boys will guide them on their journey and provide them with advice.

In Sarastro's palace, Monostatos, a malicious Moor, has Pamina thrown into chains to punish her for trying to escape. But on suddenly catching sight of Papageno, he runs away. Papageno tells Pamina that he has come as an emissary of her mother and explains all about Tamino, adding that the prince loves her.

The Three Boys lead Tamino to a grove containing three temples, each of which he tries in turn to enter. The Speaker, or Orator, appears and tells Tamino that the Queen of Night has misled him: Sarastro is no tyrant but has removed Pamina from her mother's sphere of influence for her own good. Tamino is confused, but the Speaker is not yet allowed to throw any light on the matter. But at least Tamino learns that Pamina is still alive. Overjoyed, he plays his magic flute, and the most diverse wild animals gather round him, tamed by the sound of his playing.

Escaping from Sarastro's palace, Pamina and Papageno, too, hear the sound of Tamino's flute. They hurry to join him but are confronted by Monostatos and his slaves. Papageno plays on his magic bells, whereupon Monostatos and his slaves disappear, dancing and singing as they go. Sarastro enters with his followers. He knows that Pamina loves another, but refuses to leave her in her mother's power, insisting that women need to be guided by a man. Monostatos brings in Tamino as his prisoner. Pamina and Tamino fall into each other's arms. Monostatos tears them apart, but the reward that he was hoping for takes the form of a beating. Tamino and Papageno are taken to the Temple of Trial for purification. The priests praise virtue and justice as preconditions of earthly happiness.

ACT TWO

Sarastro tells the assembled priests that the gods have destined Tamino and Pamina for each other. The priests entreat Isis and Osiris to stand by the strangers in their ordeal.

Tamino and Papageno are brought in. Tamino is ready to face all the trials that lie ahead in order to achieve wisdom and win Pamina. Papageno, by contrast, would prefer to stick to the simple pleasures of life. Only when the priests promise to reward him with a young and pretty Papagena does he become more receptive. The first test consists in remaining silent. The Three Ladies appear and by means of lies and threats try to make Tamino and Papageno break their vow of silence. But Tamino and – with some effort – Papageno remain steadfast.

In the palace garden the infatuated Monostatos approaches the sleeping Pamina. Suddenly the Queen of Night appears. Monostatos hides and overhears the Queen ordering her daughter to murder Sarastro. She gives Pamina a dagger. As soon as she leaves, Monostatos emerges from his hiding place and takes the dagger from Pamina, demanding that she give herself to him and in return he will say nothing about her murderous intent. Pamina refuses, and so Monostatos threatens her with the dagger. At that very moment Sarastro arrives and sends Monostatos on his way, telling Pamina that she should not fear for her mother as the notion of vengeance is foreign to his enlightened community.

The scene changes to a large hall. Priests enter with Tamino and Papageno, who are still enjoined to remain silent. Tamino says nothing, but Papageno chatters incessantly. An old woman brings him a glass of water and claims to be his sweetheart, but before Papageno can discover her name, she vanishes. The Three Boys, now in Sarastro's service, bring the magic flute and bells that had been taken away from Tamino and Papageno at the start of their trials. They also bring a table laden with food and drink, and Papageno helps himself liberally, while Tamino plays his flute. Pamina arrives, but he refuses to answer her questions, gesturing her to leave. She believes that she has lost his love and in her grief longs to die.

Two further dangerous ordeals await Tamino. First, however, Pamina is allowed to bid him what may be a final farewell, after which the two take their emotional leave of each other.

Papageno has failed to pass the test that he has been set, but he makes light of the matter: his greatest desire is a companion in life. The old woman immediately reappears. Forced to choose between remaining incarcerated and swearing to be true to her, Papageno gives his half-hearted promise to marry her, whereupon

the old crone turns into a young woman. The Speaker immediately whisks her away.

The Three Boys announce the imminent victory of light over darkness. But Pamina is now beside herself with grief and the Three Boys are only just in time to prevent her from killing herself. Assuring her that Tamino loves her, they take her to him.

Two Men in Armour lead Tamino to the final trials in which he is to prove himself: first he must pass through a mountain that spews fire, then through one filled with rushing water. Pamina runs in and is told that she may accompany Tamino on his trials. Protected by the sound of the magic flute, the lovers go safely on their way. At the end they are greeted by the jubilant acclaim of the priests in the Temple of Isis.

In a small garden, Papageno seeks his sweetheart in vain. Dejected, he is on the point of taking his own life when the Three Boys once again intervene and advise Papageno to use his magic bells. The young Papagena duly appears, and they both look forward to the joys of marriage and a large brood of children.

Together with her Three Ladies, the Queen of Night has succeeded in entering Sarastro's palace. They are helped by Monostatos, to whom the Queen has promised Pamina in marriage. But before they can carry out their act of revenge, they are cast down into eternal darkness to the accompaniment of thunder, lightning and tempest.

In the Temple of the Sun, Sarastro and his priests hail the victory of light over night and welcome Tamino and Pamina into the company of initiates.

Reinhard Lüthje
Translation: Stewart Spencer

Yannick Nézet-Séguin, Rolando Villazón

Rolando Villazón, Christiane Karg

MAGISCHES WELTRÄTSEL

Bjørn Woll

Am 30. September 1791 wurde Mozarts *Zauberflöte* im Freihaustheater in Wien uraufgeführt. Von diesem Moment an begann eine Erfolgsgeschichte, die ihresgleichen sucht in der Welt der Oper. Denn bis heute zählt Mozarts Mysterienspiel zu den populärsten und weltweit am häufigsten aufgeführten Musiktheaterwerken. »Wenn Menschen an Mozart-Opern denken, fällt den meisten wohl *Die Zauberflöte* ein«, sagt Yannick Nézet-Séguin, der Dirigent der vorliegenden Aufnahme. »Dieses Werk hat von Anfang an, vom Moment seiner Schöpfung immer schon andere Publikumsschichten erreicht. Hier reiht sich ein Hit an den nächsten.« Fast alle Arien zählen dann auch zu den Schlüsselwerken der jeweiligen Figuren, egal ob die mit Koloraturen gespickten Arien der Königin der Nacht, Taminos *Bildnis-Arie* oder Paminas »Ach, ich fühl's, es ist verschwunden«. »*Die Zauberflöte* ist einfach magisch, das sagt ja schon ihr Name« bestätigt auch Rolando Villazón. »Sie erreicht die Menschen ganz unmittelbar, ihre Herzen, ihre Gefühle, ihren Verstand auf ganz unterschiedliche Art und Weise – und das dank der Musik Mozarts.«

Trotz ihrer Popularität und ungebrochenen Beliebtheit ist *Die Zauberflöte* bis heute ein rätselhaftes Werk geblieben, ganze Bibliotheken ließen sich füllen mit den Kontroversen zu Mozarts letztem Bühnenwerk. Es geht um Priesterbünde, Sonnenkreise, Seelenprüfungen, aber auch um den ewigen Widerstreit von Gut und Böse – und natürlich um die Liebe. Der Musikjournalist und Mozart-Kenner Attila Csampai sprach einmal treffend von einem »Welträtsel«. Diesem haben sich Rolando Villazón und Yannick Nézet-Séguin mit der sechsten Aufnahme in ihrem Mozart-Zyklus angenähert, denn »immer wieder gab es Momente, an denen wir gemerkt haben, welche Stellen oder welche Entwicklung eines Charakters von früheren Werken Mozarts inspiriert wurden. Ich mag diese Perspektive, denn *Die Zauberflöte* lässt uns jetzt auch ganz anders auf die Opern blicken, die wir schon eingespielt haben.«

Und: »Mozart lag seine *Zauberflöte* wohl sehr am Herzen«, erklärt Rolando Villazón den besonderen Stellenwert der Oper. »Er hat die ersten Aufführungen selbst dirigiert und kam danach noch oft ins Theater, um die Reaktionen

des Publikums zu sehen. Offensichtlich hatte er also eine enge Beziehung besonders zu diesem Werk. Deshalb können wir in den Charakteren der *Zauberflöte* – sowohl den ernsten, als auch den komischen wie Papageno – so viele Facetten von Mozarts eigener Persönlichkeit entdecken.« In der vorliegenden Aufnahme übernimmt der mexikanische Tenor den Papageno, was durchaus eine Überraschung ist, verbinden wir die Rolle doch eigentlich mit einem anderen Stimmfach, »denn üblicherweise wird die Partie von einem Bariton gesungen. Obwohl Mozart sie für seinen Textdichter Emanuel Schikaneder geschrieben hat, der Schauspieler und nicht professioneller Sänger war«, so Rolando Villazón. »Das ist ein Grund dafür, warum die Rolle in diesem Stimmumfang und in dieser Stimmlage konzipiert ist.«

Die Bedeutung der emotionalen Bindung an eine Rolle für eine gelungene Interpretation ist auch für Yannick Nézet-Séguin »ein zentraler Aspekt, denn ganz unabhängig von der Frage, welches Stimmfach ein Sänger hat, ist es doch viel wichtiger, wie verbunden er sich mit einer Rolle fühlt. Wir denken heute stark in Kategorien wie Sopran oder Tenor – dabei war diese Einteilung zu Mozarts Zeit noch gar nicht so starr. Große Sänger der Vergangenheit haben immer genau gewusst, welche Partien sie am besten zur Geltung bringen konnten.« Wie schon bei den vorangegangenen Einspielungen des Mozart-Zyklus, der 2011 mit einem Mitschnitt des *Don Giovanni* aus dem Festspielhaus Baden-Baden begann, wurde auch bei der Besetzung der übrigen Rollen erneut große Sorgfalt an den Tag gelegt, um für jeden Charakter den idealen Sänger zu finden. Für die extrem fordernde Partie der Königin der Nacht mit ihren legendären hohen dreigestrichenen Fs konnte die russische Koloratursopranistin Albina Shagimuratova gewonnen werden, »die zu den führenden Sängerinnen dieser Partie in den letzten Jahren gehört«, so Yannick Nézet-Séguin. »Es ist einfach unglaublich, was sie mit dieser Rolle macht!« Eine weitere Überraschung ist die Besetzung des Tamino mit Klaus Florian Vogt, der vor allem in Opern von Richard Wagner reüssierte. Aber »seine lyrisch gefärbte Stimme ist geradezu ideal für Tamino«.

Neben den »Ersttätern« im Zyklus tauchen aber auch alte Bekannte in der Besetzungsliste auf, denn der Team-Gedanke ist ein zentraler Aspekt bei diesem Projekt – und garantiert eine gleichbleibend hohe musikalische Qualität. Das bestätigt auch Yannick Nézet-Séguin, der Spiritus Rector der Mozart-Reise: »Das ist das Schöne bei diesem Zyklus, dass wir als Team zusammengewachsen sind, das gibt den Aufnahmen einen unvergleichlichen Charakter. Die meisten Sänger waren zumindest an zwei Opern beteiligt.« Das gilt zum Beispiel für die Pamina, gesungen von Christiane Karg, die schon als Susanna in *Le nozze di Figaro* zu hören war; oder Franz-Josef Selig als Sarastro, der bereits in der *Entführung aus dem Serail* mitwirkte. »Nicht zu vergessen, das Orchester, das eine wichtige Konstante in unserem Zyklus ist«, ergänzt Rolando Villazón. »Die Musiker haben über die Jahre eine besonders enge Verbindung zu Mozarts Musik entwickelt – und natürlich auch zu Yannick. Diese Vertrautheit hört man – und sie bereitet uns Sängern eine ideale Bühne. Dieses Abenteuer mit engen Freunden zu erleben, ist einfach magisch!«

Regula Mühlemann, Yannick Nézet-Séguin, Rolando Villazón

DIE HANDLUNG

ERSTER AUFZUG

Auf der Jagd von einer Schlange bedroht, ruft Prinz Tamino noch um Hilfe, bevor er ohnmächtig niedersinkt. Drei bewaffnete Damen treten hervor und töten das Untier. Dann gehen sie, um ihrer Herrin zu berichten. Tamino erwacht und erblickt verwundert die tote Schlange. Papageno nähert sich mit einem Vogelkäfig auf dem Rücken. Er fange Vögel für die drei Damen und die sternflammende Königin, erklärt er Tamino. Als Papageno sich brüstet, die Schlange erlegt zu haben, hängen ihm die drei Damen zur Strafe ein Schloss vor den Mund. Dann überreichen sie Tamino ein Porträt der Tochter ihrer Herrin. Verzückt betrachtet Tamino das Bildnis und malt sich voller Sehnsucht aus, das Mädchen in die Arme zu schließen. Die drei Damen kündigen das Nahen der Königin der Nacht an. Pamina, die Tochter der Königin, sei von dem »bösen Dämon« Sarastro entführt worden, Tamino solle sie befreien. Eindringlich beschwört die Königin den Prinzen, ihr die geliebte Tochter zurückzubringen. Zum Lohn verspricht sie ihm Paminas Hand.

Die drei Damen geben Papageno die Sprache wieder, doch soll er Tamino zu Sarastros Burg begleiten. Zu ihrem Schutz erhalten Tamino und Papageno eine Flöte und ein Glockenspiel mit Zauberkräften. Drei Knaben werden ihnen auf der Reise als Führer und Ratgeber dienen.

In Sarastros Palast lässt der heimtückische Mohr Monostatos die entführte Pamina, die versucht hatte zu fliehen, in Fesseln legen. Als er sich plötzlich Papageno gegenübersieht, läuft er davon. Papageno gibt sich Pamina als Abgesandter ihrer Mutter zu erkennen und erzählt ihr von Tamino, der sie liebe.

Die drei Knaben führen Tamino in einen Hain mit drei Tempeln, in die er vergeblich einzudringen versucht. Der Sprecher erscheint und erklärt, Tamino sei von der Königin der Nacht getäuscht worden: Sarastro sei kein Tyrann, vielmehr habe er Pamina aus höheren Gründen dem Einfluss ihrer Mutter entzogen. Tamino ist verwirrt, doch der Sprecher darf noch kein Licht in das Dunkel bringen. Immerhin erfährt Tamino, dass Pamina noch lebt. Beglückt spielt er auf seiner Zauberflöte, zu deren Klang sich die verschiedensten wilden Tiere friedlich um ihn versammeln.

Den Flötenklang haben auch Pamina und Papageno vernommen, die aus Sarastros Palast geflohen sind. Als sie zu Tamino eilen wollen, stellen sich ihnen Monostatos und dessen Sklaven in den Weg. Papageno spielt auf seinem magischen Glockenspiel, Monostatos und die Sklaven beginnen zu tanzen und zu singen und entfernen sich. Sarastro tritt mit seinem Gefolge auf. Er weiß, dass Pamina Tamino liebt, will sie aber nicht in den Händen ihrer Mutter lassen, denn eine Frau bedürfe der Führung durch den Mann. Monostatos bringt den gefangenen Tamino herein. Pamina und Tamino fallen einander in die Arme. Monostatos trennt das Paar, den erhofften »Lohn« erhält er allerdings in Form von Schlägen. Tamino und Papageno werden zur Läuterung in den Prüfungstempel geführt. Die Priester preisen Tugend und Gerechtigkeit als Voraussetzung für irdisches Glück.

ZWEITER AUFZUG

Sarastro erklärt den versammelten Priestern, die Götter hätten Tamino und Pamina füreinander bestimmt. Die Priester flehen Isis und Osiris an, den Fremden bei ihrer Prüfung zur Seite zu stehen.

Tamino und Papageno werden hereingeführt. Tamino ist bereit, alle Prüfungen auf sich zu nehmen, um Weisheit zu erlangen und Pamina zu gewinnen. Papageno möchte sich lieber mit den einfachen Dingen des Lebens begnügen. Erst als die Priester ihm eine junge, hübsche Papagena versprechen, wird er aufgeschlossener. Die erste Prüfung besteht im Schweigen. Die drei Damen erscheinen und versuchen mit Lügen und Drohungen Tamino und Papageno zum Bruch des Schweigegebots zu bewegen. Doch Tamino und – mit einiger Mühe – auch Papageno bleiben standhaft.

Im Palastgarten nähert sich Monostatos verliebt der schlafenden Pamina, als plötzlich die Königin der Nacht erscheint. Monostatos hört mit an, wie die Königin ihrer Tochter befiehlt, Sarastro zu ermorden. Kaum ist die Königin fort, kommt Monostatos aus dem Versteck und nimmt Pamina den Dolch ab, den ihre Mutter ihr gegeben hatte. Für sein Stillschweigen über den Mordplan verlangt er Paminas Liebe. Als Pamina sich weigert, zückt er den Dolch gegen sie. Sarastro kommt hinzu, schickt Monostatos fort und erklärt Pamina, sie brauche nichts für ihre Mutter zu fürchten, die Rache sei seiner Gemeinschaft von Erleuchteten fremd.

Priester führen Tamino und Papageno, die noch immer zu strengstem Schweigen verpflichtet sind, in eine Halle. Während Tamino kein Wort äußert, schwatzt Papageno ununterbrochen. Eine alte Frau bringt ihm ein Glas Wasser und behauptet, seine Liebste zu sein. Doch bevor Papageno ihren Namen erfährt, ist sie verschwunden. Die drei Knaben, nunmehr im Dienst Sarastros, bringen die Zauberflöte und das Glockenspiel, die man den Prüflingen abgenommen hatte. Sie bringen auch einen reich gedeckten Tisch, an dem Papageno sich gütlich tut. Tamino spielt unterdessen auf der Flöte. Als Pamina kommt, antwortet er nicht auf ihre Fragen, sondern bedeutet ihr zu gehen. Sie glaubt, seine Liebe verloren zu haben, und ersehnt traurig den Tod.

Auf Tamino warten noch zwei gefährliche Prüfungen. Doch zuvor darf Pamina ihm ein möglicherweise letztes Lebewohl sagen, und das Paar nimmt bewegt Abschied.

Papageno hat die Prüfung nicht bestanden. Er macht sich nichts daraus, sein größter Wunsch gilt

einer Gefährtin. Prompt erscheint wieder die alte Frau. Vor die Alternative gestellt, eingesperrt zu bleiben oder ihr die Treue zu schwören, gibt Papageno halbherzig sein Versprechen. Im selben Moment verwandelt sich die Alte in ein junges Mädchen, das der Sprecher jedoch sogleich fortreißt.

Die drei Knaben kündigen den baldigen Sieg des Lichts über die Dunkelheit an. Pamina indes ist wie von Sinnen vor Liebesleid. Die drei Knaben können ihren Selbstmord gerade noch verhindern. Sie berichten ihr, dass Tamino sie liebe, und führen sie zu ihm.

Zwei Männer im Harnisch geleiten Tamino zu seinen letzten Bewährungsproben: dem Gang durch einen feuerspeienden und anschließend durch einen von Wasser durchtosten Berg. Die herbeieilende Pamina erhält die Erlaubnis, ihn bei den Prüfungen zu begleiten. Beschützt vom Klang der Zauberflöte, nimmt das Paar sicher seinen Weg und wird schließlich unter dem Jubel der Priester im Isistempel empfangen.

In einem Garten sucht Papageno vergeblich nach seiner Liebsten. Als er niedergeschlagen seinem Leben ein Ende setzen will, greifen erneut die drei Knaben ein. Sie raten Papageno, die Zauberkräfte seines Glockenspiels zu nutzen – tatsächlich erscheint sogleich die junge Papagena, und beide überlassen sich der Vorfreude auf eine reiche Kinderschar.

Die Königin der Nacht ist mit den drei Damen in Sarastros Burg eingedrungen. Geführt werden sie von Monostatos, dem die Königin Pamina zur Gattin versprochen hat. Doch bevor sie ihre Rachepläne in die Tat umsetzen können, werden sie mit Donner, Blitz und Sturm in ewige Finsternis gestürzt.

Im Sonnentempel rühmen Sarastro und die Priester den Triumph des Lichts über die Nacht und begrüßen Tamino und Pamina im Kreis der Eingeweihten.

Reinhard Lüthje

Aurelius Sängerknaben Calw, Christiane Karg

1 **Ouvertüre**

ERSTER AUFZUG

Felsige Gegend, hie und da mit Bäumen überwachsen. Auf beiden Seiten Berge. Ein Tempel. Tamino kommt von einem Felsen herunter, mit einem Bogen, aber ohne Pfeil. Eine Schlange verfolgt ihn.

Nr. 1 Introduktion

TAMINO
2 Zu Hilfe! Zu Hilfe! Sonst bin ich verloren,
Der listigen Schlange zum Opfer erkoren!
Barmherzige Götter!
Schon nahet sie sich!
Ach, rettet mich!
Ach, schützet mich!

(Er fällt in Ohnmacht. Drei verschleierte Damen kommen aus dem Tempel, jede mit einem silbernen Wurfspieß.)

DIE DREI DAMEN
Stirb, Ungeheuer, durch unsre Macht!
(Sie töten die Schlange.)
Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht,
Die Heldentat! Er ist befreit
Durch unsres Armes Tapferkeit!

ERSTE DAME
(Tamino betrachtend)
Ein holder Jüngling, sanft und schön!

ZWEITE DAME
So schön, als ich noch nie gesehn!

DRITTE DAME
Ja, ja! Gewiss, zum Malen schön!

DIE DREI DAMEN
Würd' ich mein Herz der Liebe weihn,
So müsst' es dieser Jüngling sein.
Lasst uns zu unsrer Fürstin eilen,
Ihr diese Nachricht zu erteilen:

Overture

ACT ONE

A rocky region with trees growing here and there. Mountains on either side. A temple. Tamino comes down from a rock, carrying a bow but no arrows. He is pursued by a serpent.

No. 1 Introduction

TAMINO
Help, help, or I am lost,
the victim of this cunning serpent!
Merciful gods!
It's gaining on me!
Ah, save me!
Protect me!

(He falls in a faint. Three veiled Ladies emerge from the temple, each carrying a silver spear.)

THE THREE LADIES
Die, monster, by our might!
(They kill the serpent.)
Victory! Triumph!
The heroic deed is done!
He is freed through the boldness of our arms!

FIRST LADY
(gazing at Tamino)
A handsome youth, gentle and fair!

SECOND LADY
Fairer than I have ever seen!

THIRD LADY
Yes indeed! Handsome as a picture!

THE THREE LADIES
If I were to dedicate my heart to love
it would have to be this young man.
Let us hasten to our Queen
and give her this news:

Vielleicht, dass dieser schöne Mann
Die vor'ge Ruh ihr geben kann.

ERSTE DAME
So geht und sagt es ihr,
Ich bleib indessen hier.

ZWEITE DAME
Nein, nein! geht ihr nur hin,
Ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME
Nein, nein! Das kann nicht sein,
Ich schütze ihn allein.

ERSTE DAME
Ich bleib' indessen hier!

ZWEITE DAME
Ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME
Ich schütze ihn allein!

ERSTE DAME
Ich bleibe!

ZWEITE DAME
Ich wache!

DRITTE DAME
Ich schütze!

DIE DREI DAMEN
Ich, ich, ich
(Ich sollte fort? Ei, ei! Wie fein!
Sie wären gern bei ihm allein.
Nein, nein, das kann nicht sein!
Was wollte ich darum nicht geben,
Könnt' ich mit diesem Jüngling leben!
Hätt' ich ihn doch so ganz allein!
Doch keine geht, es kann nicht sein!
Am besten ist es nun, ich geh'.)
Du Jüngling, schön und liebevoll,

perhaps this handsome young man
can restore her lost peace.

FIRST LADY
Then go and tell her
while I stay here.

SECOND LADY
No, no! You two go,
while I watch over him.

THIRD LADY
No, no! That cannot be;
I will guard him alone.

FIRST LADY
I'll wait here!

SECOND LADY
I'll watch over him!

THIRD LADY
I'll guard him alone!

FIRST LADY
I'll stay!

SECOND LADY
I'll watch!

THIRD LADY
I'll guard!

THE THREE LADIES
I, I, I!
(I should go? Indeed! The very idea!
They'd like to be alone with him.
No, no, that cannot be!
What wouldn't I give
to be able to live with this youth
and have him entirely to myself!
But no one will go: this cannot be!
So it's best that I should go.)
O fair and lovable youth,

Du trauter Jüngling, lebe wohl!
Bis ich dich wiederseh!

(Sie gehen alle drei zur Pforte des Tempels ab.)

TAMINO
(erwacht, sieht furchtsam umher)
3 *Wo bin ich? Ist's Fantasie, dass ich noch lebe? Oder hat eine höhere Macht mich gerettet?*

(Tamino versteckt sich hinter einem Baum. Papageno kommt während des Vorspiels einen Fußsteig herunter, hat auf dem Rücken eine große Vogelsteige, worin verschiedene Vögel sind. Mit beiden Händen hält er ein Faunen-Flötchen.)

PAPAGENO
(pfeift…)

TAMINO
Wer kommt da?

Nr. 2 Arie

PAPAGENO
4 Der Vogelfänger bin ich ja,
Stets lustig, heißa, hopsassa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
Bei Alt und Jung im ganzen Land.
Weiß mit dem Locken umzugehn
Und mich aufs Pfeifen zu verstehn.
Drum kann ich froh und lustig sein,
Denn alle Vögel sind ja mein.

Der Vogelfänger bin ich ja,
Stets lustig, heißa, hopsassa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
Bei Alt und Jung im ganzen Land.
Ein Netz für Mädchen möchte ich,
Ich fing sie dutzendweis für mich!
Dann sperrte ich sie bei mir ein,
Und alle Mädchen wären mein.

Wenn alle Mädchen wären mein,
So tauschte ich brav Zucker ein:
Die, welche mir am liebsten wär,
Der gäb' ich gleich den Zucker her.

dear young man, farewell
until I see you again!

(All three leave by the door of the temple.)

TAMINO
(recovering consciousness, looks around fearfully)
Where am I? Am I only dreaming that I'm alive? Or did a higher power save me?

(Tamino hides behind a tree. During the introduction Papageno enters down a footpath: on his back he carries a large birdcage with various birds in it. He holds a set of panpipes in both hands.)

PAPAGENO
(pipes...)

TAMINO
Who's there?

No. 2 Aria

PAPAGENO
The birdcatcher, that's me,
always cheerful, hip hooray!
As a birdcatcher I'm known
to young and old throughout the land.
I know how to set traps, and make myself
understood on my pipes.
That's why I can be happy and free,
for all the birds belong to me.

The birdcatcher, that's me,
always cheerful, hip hooray!
As a birdcatcher I'm known
to young and old throughout the land.
If I could spread a net for girls
I'd catch them for myself by the dozen!
I'd lock them up with me,
and all the girls would be mine.

If all the girls were mine
I'd barter plenty of sugar,
and give that sugar at once
to the one I liked best.

Und küsste sie mich zärtlich dann,
Wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.
Sie schlief an meiner Seite ein,
Ich wiegte wie ein Kind sie ein.
(will nach der Pforte gehen)

TAMINO
5 *He da! Du lustiger Freund, wer bist du?*

PAPAGENO
Wer ich bin? (für sich) Dumme Frage! (laut) Ein Mensch, wie du. Wenn ich dich nun fragte, wer du bist?

TAMINO
So würde ich dir antworten, dass ich aus fürstlichem Geblüte bin.

PAPAGENO
Das ist mir zu hoch. Musst dich deutlicher erklären, wenn ich dich verstehen soll!

TAMINO
Mein Vater ist Fürst, der über viele Länder und Menschen herrscht; darum nennt man mich Prinz.

PAPAGENO
Länder? – Menschen? – Prinz? – Gibt's außer diesen Bergen auch noch Länder und Menschen?

TAMINO
Viele Tausende!

PAPAGENO
Da ließ sich eine Spekulation mit meinen Vögeln machen.

TAMINO
Nun sag' du mir, warst du gar mein Erretter, der diese giftige Schlange bekämpfte?

PAPAGENO
Schlange! Ist sie tot, oder lebendig?
(sieht sich um, weicht zitternd einige Schritte zurück)

And if then she kissed me tenderly
and would be my wife, and I her husband,
she'd fall asleep at my side
and I'd rock her like a child.
(He is about to go to the door.)

TAMINO
Hey, you there! Tell me, my cheerful friend, who you are.

PAPAGENO
Who am I? (aside) (Silly question!) (aloud) A man, like you! And suppose I now asked who you were?

TAMINO
I would respond by saying I'm of princely birth.

PAPAGENO
That's too high-toned for me. Express yourself more clearly if I'm to understand you!

TAMINO
My father is a sovereign who rules over many lands and peoples; that is why I am called a prince.

PAPAGENO
Lands? – Peoples? – A prince? Are there more lands and peoples beyond these mountains?

TAMINO
Many thousands!

PAPAGENO
I might try the market for my birds there.

TAMINO
Now tell me, you must be my rescuer, who killed the evil serpent?

PAPAGENO
Serpent! Is it dead or alive?
(looks round and takes several steps back, trembling)

TAMINO
Du willst durch deine bescheidene Frage meinen Dank ablehnen. Aber ich muss dir sagen, dass ich ewig für deine so tapfere Handlung dankbar sein werde.

PAPAGENO
Schweigen wir davon still …

TAMINO
Aber um alles in der Welt, Freund! wie hast du dieses Ungeheuer bekämpft? Du bist ohne Waffen.

PAPAGENO
Brauch keine! Bei mir ist ein starker Druck mit der Hand mehr als Waffen.

TAMINO
Du hast sie also erdrosselt?

PAPAGENO
Erdrosselt! (für sich) Bin in meinem Leben nicht so stark gewesen als heute.

(Die drei Damen treten auf.)

DIE DREI DAMEN
(drohend)
Papageno!

PAPAGENO
Aha! das geht mich an.

TAMINO
Wer sind diese Damen?

PAPAGENO
Weiß ich selbst nicht. Ich weiß nur so viel, dass sie mir täglich meine Vögel abnehmen, und mir dafür Wein, Zuckerbrot, und süße Feigen bringen.

TAMINO
Sie sind vermutlich sehr schön?

PAPAGENO
Ich denke nicht! Denn wenn sie schön wären, würden sie ihre Gesichter nicht bedecken.

TAMINO
You're trying to turn down my thanks with your modest question. But I must tell you that I will forever be grateful for the courage you've shown.

PAPAGENO
Not another word about it …

TAMINO
But how did you overcome this monster? You have no weapons!

PAPAGENO
Don't need any! With me a good squeeze of the hand is better than weapons.

TAMINO
So you strangled it!

PAPAGENO
Strangled it! (aside) I have never been so strong in my life as I am today.

(Enter the Three Ladies.)

THE THREE LADIES
(threateningly)
Papageno!

PAPAGENO
Aha! They mean me!

TAMINO
Who are these ladies?

PAPAGENO
I don't know myself! I only know that each day they take away my birds and in exchange give me wine, cake and sweet figs.

TAMINO
I suppose they are very beautiful?

PAPAGENO
I don't think so, for if they were beautiful they wouldn't conceal their faces.

DIE DREI DAMEN
(drohend)
Papageno!

PAPAGENO
Hier, meine Schönen, übergeb' ich meine Vögel.

DRITTE DAME
Und wir haben die Ehre, dir dies goldene Schloss vor den Mund zu schlagen.
(Sie schlägt ihm das Schloss vor.)

ERSTE DAME
Du willst vermutlich wissen, warum die Fürstin dich so bestraft?

ZWEITE DAME
Damit du künftig nie mehr Fremde belügst!

DRITTE DAME
Und dass du nie dich der Heldentaten rühmst, die andre vollzogen.

ERSTE DAME
Wir waren's, Jüngling, die dich befreiten.

DRITTE DAME
Hier, dies Gemälde schickt dir die große Fürstin; es ist das Bildnis ihrer Tochter …

ZWEITE DAME
… »findest du«, sagte sie, »dass diese Züge dir nicht gleichgültig sind, dann ist Glück, Ehr' und Ruhm dein Los!«

Nr. 3 Arie

TAMINO
6 Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
Wie noch kein Auge je gesehn!
Ich fühl' es, wie dies Götterbild
Mein Herz mit neuer Regung füllt.
Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,
Doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen.
Soll die Empfindung Liebe sein?
Ja, ja! Die Liebe ist's allein!

THE THREE LADIES
(threateningly)
Papageno!

PAPAGENO
Here, fair ladies, here are the birds.

THIRD LADY
And we have the honour of placing this padlock over your mouth!
(She claps the padlock on him.)

FIRST LADY
You'd probably like to know why the Queen is punishing you like this?

SECOND LADY
So that in future you'll tell no more lies to strangers!

THIRD LADY
And you won't boast of heroic deeds that others performed!

FIRST LADY
It was we, young man, who rescued you!

THIRD LADY
Here, our great sovereign sends you this picture; it is a portrait of her daughter …

SECOND LADY
…"If you find", she said, "that you are not indifferent to these features, then happiness, honour and fame shall be your lot."

No. 3 Aria

TAMINO
This portrait is more enchanting,
more lovely, than ever eye beheld!
I feel this divine image
filling my heart with a new emotion,
something I cannot name
but can feel burning here like fire.
Could this feeling be love?
Yes, yes! It can only be love!

O wenn ich sie nur finden könnte!
O wenn sie doch schon vor mir stände!
Ich würde – würde – warm und rein –
Was würde ich? –
Ich würde sie voll Entzücken
An diesen heißen Busen drücken,
Und ewig wäre sie dann mein.

(Tamino will abgehen. Die drei Damen treten auf.)

ERSTE DAME
7 *Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit, schöner Jüngling! Die Fürstin …*

ZWEITE DAME
… hat jedes deiner Worte gehört.

DRITTE DAME
»Hat dieser Jüngling«, sprach sie, »auch so viel Mut und Tapferkeit, als er zärtlich ist, o so ist meine Tochter Pamina ganz gewiss gerettet.«

(Donnerschlag)

TAMINO
Was ist das?

ERSTE DAME
Es verkündigt die Ankunft unserer Königin.

(Donnerschlag)

DIE DREI DAMEN
Sie kommt!

(Donnerschlag)

Sie kommt!

(Donnerschlag)

Sie kommt!

VERWANDLUNG
Die Berge teilen sich auseinander. Ein prächtiges Gemach. Die Königin der Nacht sitzt auf einem Thron, der mit Sternen verziert ist.

Oh, if only I could find her!
Oh, if only she stood before me!
I'd – I'd – warm and pure –
what would I do?
Rapturously I'd press her
to my burning breast
and she'd be mine for ever.

(Tamino makes to go. The Three Ladies enter.)

FIRST LADY
Rejoice and arm yourself with courage, fair youth! The Queen …

SECOND LADY
… has heard your every word.

THIRD LADY
"If this youth", she said, "is as courageous and valiant as he is tender, then my daughter Pamina is most certainly saved!"

(thunderclap)

TAMINO
What's that?

FIRST LADY
It announces the arrival of our Queen.

(thunderclap)

THE THREE LADIES
She's coming!

(thunderclap)

She's coming!

(thunderclap)

She's coming!

TRANSFORMATION
The mountains open. A sumptuous chamber. The Queen of Night is sitting on a throne decorated with stars.

Nr. 4 Rezitativ und Arie

KÖNIGIN DER NACHT
8 O zittre nicht, mein lieber Sohn!
Du bist unschuldig, weise, fromm.
Ein Jüngling, so wie du, vermag am besten,
Dies tiefbetrübte Mutterherz zu trösten.

9 Zum Leiden bin ich auserkoren,
Denn meine Tochter fehlet mir;
Durch sie ging all mein Glück verloren:
Ein Bösewicht entfloh mit ihr.
Noch seh ich ihr Zittern,
Mit bangem Erschüttern
Ihr ängstliches Beben,
Ihr schüchternes Streben.
Ich musste sie mir rauben sehen:
»Ach helft!« war alles, was sie sprach;
Allein, vergebens war ihr Flehen,
Denn meine Hilfe war zu schwach.
Du wirst sie zu befreien gehen,
Du wirst der Tochter Retter sein.
Und werd' ich dich als Sieger sehen,
So sei sie dann auf ewig dein.

(Sie geht mit den drei Damen ab.)

VERWANDLUNG
Die Berge schließen sich wieder.

TAMINO
10 *Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah? Ihr guten Götter, täuscht mich nicht!*

Nr. 5 Quintett

PAPAGENO
(tritt vor Tamino hin und deutet traurig auf das Schloss am Munde)
11 Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

TAMINO
Der Arme kann von Strafe sagen,
Denn seine Sprache ist dahin.

PAPAGENO
Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

No. 4 Recitative and Aria

THE QUEEN OF NIGHT
Oh, do not tremble, my dear boy!
For you are innocent, wise, pious.
A young man like you is best able to
comfort a deeply distressed mother's heart.

To sorrow I am doomed,
for I have lost my daughter;
all my joy has gone with her:
a villain carried her away.
I still can see her trembling
in alarm and terror,
her anxious quivering,
her feeble struggle.
I had to watch her being taken:
"O help!" was all she said;
but all her pleading was in vain,
for my help was too weak.
You shall go to free her,
you shall be my daughter's rescuer;
and if I see you victorious
she shall be yours for ever.

(She and the Three Ladies disappear.)

TRANSFORMATION
The mountains close again.

TAMINO
Did I really see that? O benevolent gods, do not deceive me.

No. 5 Quintet

PAPAGENO
(stands in front of Tamino and ruefully points to the padlock on his lips)
Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

TAMINO
The poor fellow knows about punishment:
he's lost his power of speech.

PAPAGENO
Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

TAMINO
Ich kann nichts tun, als dich beklagen,
Weil ich zu schwach zu helfen bin.

PAPAGENO
Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

(Die drei Damen treten auf.)

ERSTE DAME
(zu Papageno)
Die Königin begnadigt dich,
Erlässt die Strafe dir durch mich.

(Sie nimmt ihm das Schloss vom Munde.)

PAPAGENO
Nun plaudert Papageno wieder.

ZWEITE DAME
Ja, plaudre! Lüge nur nicht wieder!

PAPAGENO
Ich lüge nimmermehr. Nein! Nein!

DIE DREI DAMEN, PAPAGENO
Dies Schloss soll deine / meine Warnung sein!

ALLE
Bekämen doch die Lügner alle
Ein solches Schloss vor ihren Mund:
Statt Hass, Verleumdung, schwarzer Galle
Bestünde Lieb' und Bruderbund.

ERSTE DAME
(gibt Tamino eine goldene Flöte)
O Prinz, nimm dies Geschenk von mir!
Dies sendet unsre Fürstin dir.
Die Zauberflöte wird dich schützen,
Im größten Unglück unterstützen.

DIE DREI DAMEN
Hiermit kannst du allmächtig handeln,
Der Menschen Leidenschaft verwandeln:
Der Traurige wird freudig sein,
Den Hagestolz nimmt Liebe ein.

TAMINO
I can do nothing but pity you,
for I am powerless to help.

PAPAGENO
Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

(The Three Ladies appear.)

FIRST LADY
(to Papageno)
The Queen has forgiven you,
and through me releases you from your punishment.

(She removes the padlock from his lips.)

PAPAGENO
Now Papageno can chatter again.

SECOND LADY
Chatter, yes, but no more lies!

PAPAGENO
I'll never lie again. No, no!

THE THREE LADIES, PAPAGENO
This padlock shall serve as your / my warning!

ALL
If all liars had
their mouths padlocked,
instead of hatred, slander and rancour,
there would be love and brotherhood.

FIRST LADY
(giving Tamino a golden flute)
O Prince, take this gift from me:
it is sent you by our Queen.
The magic flute will protect you
and sustain you in the greatest peril.

THE THREE LADIES
With this you have limitless power
to transform human passions:
the sad will become joyful,
the misogynist will fall in love.

ALLE
Oh, so eine Flöte ist mehr als Gold und Kronen wert,
Denn durch sie wird Menschenglück und Zufriedenheit vermehrt.

PAPAGENO
Nun, ihr schönen Frauenzimmer,
Darf ich – so empfehl ich mich.

DIE DREI DAMEN
Dich empfehlen kannst du immer,
Doch bestimmt die Fürstin dich,
Mit dem Prinzen ohn' Verweilen
Nach Sarastros Burg zu eilen.

PAPAGENO
Nein, dafür bedank ich mich!
Von euch selbsten hörte ich,
Dass er wie ein Tigertier.
Sicher ließ' ohn' alle Gnaden
Mich Sarastro rupfen, braten,
Setzte mich den Hunden für.

DIE DREI DAMEN
Dich schützt der Prinz, trau ihm allein!
Dafür sollst du sein Diener sein.

PAPAGENO
(Dass doch der Prinz beim Teufel wäre!
Mein Leben ist mir lieb;
Am Ende schleicht, bei meiner Ehre,
Er von mir wie ein Dieb.)

ERSTE DAME
(gibt Papageno ein Glockenspiel)
Hier nimm dies Kleinod, es ist dein.

PAPAGENO
Ei, ei! Was mag da drinnen sein?

DIE DREI DAMEN
Darinnen hörst du Glöckchen tönen.

PAPAGENO
Werd' ich sie auch wohl spielen können?

ALL
Yes, such a flute is worth more than gold and crowns,
for by it mankind's happiness and contentment are increased.

PAPAGENO
Now, fair wenches,
if I may, I'll take my leave.

THE THREE LADIES
You may take your leave indeed,
but our Queen commands you
to hurry at once with the Prince
to Sarastro's castle.

PAPAGENO
No, thanks all the same!
I've heard from you yourselves
that he's like a wild tiger.
Sarastro would certainly
have me plucked and roasted,
or set his dogs on me.

THE THREE LADIES
The Prince will protect you; just trust him!
In return, you shall be his servant.

PAPAGENO
(Devil take the Prince!
My life is dear to me;
at the end, I'll swear,
he'll steal away from me like a thief.)

FIRST LADY
(giving Papageno a glockenspiel)
Here, take this treasure: it's yours.

PAPAGENO
Well, now! What might be in there?

THE THREE LADIES
In there you'll hear little bells chiming.

PAPAGENO
Can I play it too?

Claudia Huckle, Corinna Scheurle, Johanni van Oostrum, Yannick Nézet-Séguin, Klaus Florian Vogt, Rolando Villazón

DIE DREI DAMEN
O ganz gewiss! Ja, ja, gewiss!

ALLE
Silberglöckchen, Zauberflöten
Sind zu eurem / unserm Schutz vonnöten.
Lebet wohl, wir wollen gehn,
Lebet wohl, auf Wiedersehn!
(Alle wollen gehen.)

TAMINO
Doch, schöne Damen, saget an:

PAPAGENO
Wo man die Burg wohl finden kann?

TAMINO, PAPAGENO
Wo man die Burg wohl finden kann?

DIE DREI DAMEN
Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise,
Umschweben euch auf eurer Reise;
Sie werden eure Führer sein,
Folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO, PAPAGENO
Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise,
Umschweben uns auf unsrer Reise.

DIE DREI DAMEN
Sie werden eure Führer sein,
Folgt ihrem Rate ganz allein.

ALLE
So lebet wohl! Wir wollen gehn,
Lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!

(Alle gehen ab.)

VERWANDLUNG
Prächtiges Zimmer in Sarastros Palast
(Monostatos tritt auf.)

MONOSTATOS
12 *He Sklaven! Schafft Fesseln herbei!*

(Pamina wird von Sklaven herbeigeführt.)

THE THREE LADIES
O yes, certainly! Yes, certainly!

ALL
Silver bells and magic flutes
are needed for your / our safety.
Farewell, we are going;
farewell, until we meet again!
(All are about to leave.)

TAMINO
But, fair ladies, tell us …

PAPAGENO
… how shall we find the castle?

TAMINO, PAPAGENO
How shall we find the castle?

THE THREE LADIES
Three boys, young, fair, gentle and wise,
will accompany you on your journey;
they will be your guides;
follow their counsel only.

TAMINO, PAPAGENO
Three boys, young, fair, gentle and wise,
will accompany us on our journey.

THE THREE LADIES
They will be your guides;
follow their counsel only.

ALL
Farewell, we are going;
farewell, until we meet again!

(All leave.)

TRANSFORMATION
A magnificent room in Sarastro's palace
(Enter Monostatos.)

MONOSTATOS
Hey, slaves! Bring some chains!

(Pamina is brought in by slaves.)

Nr. 6 Terzett

MONOSTATOS
13 Du feines Täubchen, nur herein!

PAMINA
O welche Marter! Welche Pein!

MONOSTATOS
Verloren ist dein Leben!

PAMINA
Der Tod macht mich nicht beben;
Nur meine Mutter dauert mich,
Sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

MONOSTATOS
He, Sklaven! Legt ihr Fesseln an!
(Sie legen ihr Fesseln an.)
Mein Hass soll dich verderben.

PAMINA
O lass mich lieber sterben,
Weil nichts, Barbar, dich rühren kann!
(Sie sinkt ohnmächtig auf ein Sofa.)

MONOSTATOS
Nun fort, nun fort! Lasst mich bei ihr allein!

(Die Sklaven gehen ab.)

PAPAGENO
(von außen am Fenster)
Wo bin ich nun? Wo mag ich sein?
Aha, da find ich Leute!
Gewagt, ich geh hinein.
(geht hinein)
Schön Mädchen, jung und rein,
Viel weißer noch als Kreide!

MONOSTATOS, PAPAGENO
(erschrecken einer über den anderen)
Hu! Das ist der Teufel sicherlich!
Hab Mitleid! Verschone mich!
Hu! hu! hu!

(Monostatos läuft davon.)

No. 6 Trio

MONOSTATOS
Come in, my pretty little dove!

PAMINA
O what torment! What anguish!

MONOSTATOS
Your life is doomed!

PAMINA
Death doesn't frighten me;
I grieve only for my mother;
she will surely die of sorrow.

MONOSTATOS
Hey, slaves! Chain her up!
(They put her in chains.)
My hatred shall destroy you.

PAMINA
O rather let me die,
since nothing can soften your heart, barbarian!
(She faints on to a sofa.)

MONOSTATOS
Now go away! Leave me alone with her.

(Exeunt slaves.)

PAPAGENO
(outside, at the window)
Where am I, then? Where can I be?
Ah, there's somebody!
I'll risk it and go in.
(He goes inside.)
Lovely girl, young and sweet,
paler than chalk …

MONOSTATOS, PAPAGENO
(terrified at the sight of each other)
Ooh! That is the devil, for sure!
Have mercy! Spare me!
Ooh! Ooh! Ooh!

(Monostatos runs away.)

PAPAGENO
14 *Bin ich nicht ein Narr, dass ich mich schrecken ließ? Es gibt ja schwarze Vögel in der Welt, warum denn nicht auch schwarze Menschen? O, du Tochter der nächtlichen Königin!*

PAMINA
Wer bist du?

PAPAGENO
Papageno!

PAMINA
Papageno? – Ich erinnere mich … Du kennst also meine Mutter?

PAPAGENO
Wenn du die Tochter der nächtlichen Königin bist … ja!

PAMINA
Ja, ich bin's.

PAPAGENO
Komm, schönes Fräulein! Du wirst Augen machen, wenn du den schönen Jüngling erblickst: Prinz Tamino – er liebt dich!

PAMINA
Prinz … Liebe … ?

PAPAGENO
Nun komm!

PAMINA
Aber wenn du nun ein böser Geist von Sarastros Gefolge wärst?

PAPAGENO
Ich, ich, ein böser Geist? Wo denkst du hin!? Ich bin der beste Geist von der Welt.

PAMINA
Freund, vergib! Du hast ein gefühlvolles Herz, das sehe ich.

PAPAGENO
Aren't I a fool! Why do I let myself be so frightened? There are black birds in the world, so why not black men, too? Daughter of the Queen of Night …

PAMINA
Who are you?

PAPAGENO
Papageno!

PAMINA
Papageno? – I remember … So you know my mother?

PAPAGENO
If you're the daughter of the Queen of Night … yes.

PAMINA
Yes, I am her daughter.

PAPAGENO
Come, fair maiden! You will be astonished when you see the handsome young man: Prince Tamino – he loves you!

PAMINA
Prince … love … ?

PAPAGENO
Come, now!

PAMINA
But what if you were an evil spirit from among Sarastro's followers?

PAPAGENO
Me, me, an evil spirit? What are you thinking? I am the kindest spirit in all the world.

PAMINA
Forgive me, my friend. You have a tender heart; every feature of your face reveals that to me.

PAPAGENO
Ach ja, freilich hab ich ein gefühlvolles Herz. Aber was nützt mir das alles? Wenn ich bedenke, dass Papageno noch keine Papagena hat.

PAMINA
Du hast also noch kein Weib?

PAPAGENO
Nicht einmal ein Mädchen! Und unsereiner hat doch auch bisweilen seine lustigen Stunden, wo man gern … gesellschaftliche Unterhaltung haben möchte.

PAMINA
Geduld Freund! Der Himmel wird auch für dich sorgen; er wird dir eine Freundin schicken, ehe du dir's vermutest.

PAPAGENO
Wenn er sie nur bald schickte!

Nr. 7 Duett

PAMINA
15 Bei Männern, welche Liebe fühlen,
Fehlt auch ein gutes Herze nicht.

PAPAGENO
Die süßen Triebe mitzufühlen,
Ist dann der Weiber erste Pflicht.

PAMINA, PAPAGENO
Wir wollen uns der Liebe freun,
Wir leben durch die Lieb' allein.

PAMINA
Die Lieb' versüßet jede Plage,
Ihr opfert jede Kreatur.

PAPAGENO
Sie würzet unsre Lebenstage,
Sie wirkt im Kreise der Natur.

PAMINA, PAPAGENO
Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an,
Nichts Edlers sei als Weib und Mann.

PAPAGENO
Oh yes, I've certainly got a tender heart! But what good does it do me? When I reflect that Papageno still has no Papagena.

PAMINA
You still haven't a wife?

PAPAGENO
Not even a girlfriend, still less a wife! And yet the likes of us also have our moments of pleasure when we'd appreciate a little social intercourse!

PAMINA
Have patience, friend! Heaven will take care of you too and send you a girlfriend sooner than you think.

PAPAGENO
Let's hope it happens soon!

No. 7 Duet

PAMINA
Men who feel the call of love
are not lacking in a gentle heart.

PAPAGENO
To share those sweet emotions
is a woman's first duty.

PAMINA, PAPAGENO
Let us rejoice in love
and live for love alone.

PAMINA
Love sweetens every torment,
and all creatures pay it homage.

PAPAGENO
It is the spice of our life,
it acts in the cycle of Nature.

PAMINA, PAPAGENO
Its supreme goal is clear:
nothing is nobler than woman and man.

Mann und Weib, und Weib und Mann
Reichen an die Gottheit an.

(Beide gehen ab.)

VERWANDLUNG
Ein Hain. Drei Tempel. In der Mitte der »Tempel der Weisheit«, rechts der »Tempel der Vernunft«, links der »Tempel der Natur«. Die drei Knaben führen Tamino zu den Tempeln.

Nr. 8 Finale

DIE DREI KNABEN
16 Zum Ziele führt dich diese Bahn,
Doch musst du, Jüngling, männlich siegen.

Drum höre unsre Lehre an:
Sei standhaft, duldsam und verschwiegen!

TAMINO
Ihr holden Knaben, saget an,
Ob ich Pamina retten kann?

DIE DREI KNABEN
Dies kundzutun, steht uns nicht an:
Sei standhaft, duldsam und verschwiegen!
Bedenke dies; kurz, sei ein Mann,
Dann, Jüngling, wirst du männlich siegen.

(Sie gehen ab.)

TAMINO
17 Die Weisheitslehre dieser Knaben
Sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun? Was wird mit mir?
Ist dies der Sitz der Götter hier?
Doch zeigen die Pforten, es zeigen die Säulen,
Dass Klugheit und Arbeit und Künste hier weilen;
Wo Tätigkeit thronet und Müßiggang weicht,
Erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht.
Ich wage mich mutig zur Pforte hinein,
Die Absicht ist edel und lauter und rein.
Erzittre, feiger Bösewicht!
Paminen retten ist mir Pflicht.

(Er geht zur Pforte des rechten Tempels.)

Man and woman, woman and man
attain divinity.

(Exeunt.)

TRANSFORMATION
A grove. Three temples: in the centre the "Temple of Wisdom", on the right the "Temple of Reason", on the left the "Temple of Nature". The Three Boys lead Tamino to the temples.

No. 8 Finale

THE THREE BOYS
This path leads you to your goal,
but, young man, you must conquer manfully.

So listen to our advice:
be resolute, patient and silent!

TAMINO
You gracious lads, tell me
whether I can save Pamina?

THE THREE BOYS
It's not for us to tell you that.
Be resolute, patient and silent!
Remember this – in short: be a man,
then, youth, you will conquer manfully.

(Exeunt.)

TAMINO
May the wise teaching of these boys
be engraved for ever on my heart.
Where am I now? What will become of me?
Is this the seat of the gods?
The gates and pillars show
that prudence, work and art dwell here;
where activity reigns and idleness shrinks,
no vice can easily hold sway.
Boldly I'll venture inside the gate;
my purpose is noble, clear and pure.
Tremble, cowardly villain!
To rescue Pamina is my duty.

(He goes to the door of the temple on the right.)

DIE PRIESTER
(von innen)
Zurück!

TAMINO
Zurück? Zurück? So wag ich hier mein Glück!

(Er geht zur Pforte des linken Tempels.)

DIE PRIESTER
(von innen)
Zurück!

TAMINO
Auch hier ruft man: Zurück?
(sieht sich um)
Da seh ich noch eine Tür,
Vielleicht find ich den Eingang hier.
(Er klopft an der mittleren Pforte, der Sprecher erscheint.)

SPRECHER
Wo willst du, kühner Fremdling, hin?
Was suchst du hier im Heiligtum?

TAMINO
Der Lieb' und Tugend Eigentum.

SPRECHER
Die Worte sind von hohem Sinn!
Allein, wie willst du diese finden?
Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,
Weil Tod und Rache dich entzünden.

TAMINO
Nur Rache für den Bösewicht!

SPRECHER
Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

TAMINO
Sarastro herrscht in diesen Gründen?

SPRECHER
Ja, ja, Sarastro herrschet hier!

TAMINO
Doch in der Weisheit Tempel nicht?

PRIESTS
(from within)
Go back!

TAMINO
Go back? Then I'll try my luck here.

(He goes to the door of the temple on the left.)

PRIESTS
(from within)
Go back!

TAMINO
Here, too, they're calling "Go back!"?
(looking around him)
I see another door;
perhaps I'll find the entrance here.
(He knocks on the centre door; the Speaker appears.)

SPEAKER
Where are you going, bold stranger?
What do you seek in this sanctuary?

TAMINO
The realm of love and virtue.

SPEAKER
These words reveal a lofty mind!
How will you find them on your own?
Love and virtue will not lead you
while thoughts of death and vengeance inflame you.

TAMINO
Vengeance only upon a villain!

SPEAKER
You will surely not find one here.

TAMINO
Does Sarastro rule in these parts?

SPEAKER
Yes indeed, Sarastro rules here.

TAMINO
Yet not in the Temple of Wisdom?

SPRECHER
Er herrscht im Weisheitstempel hier.

TAMINO
(will gehen)
So ist denn alles Heuchelei!

SPRECHER
Willst du schon wieder gehn?

TAMINO
Ja, ich will gehen, froh und frei,
Nie euren Tempel sehn!

SPRECHER
Erklär dich näher mir,
Dich täuschet ein Betrug.

TAMINO
Sarastro wohnet hier,
Das ist mir schon genug.

SPRECHER
Wenn du dein Leben liebst,
So rede, bleibe da!
Sarastro hassest du?

TAMINO
Ich hass ihn ewig! Ja!

SPRECHER
Nun gib mir deine Gründe an.

TAMINO
Er ist ein Unmensch, ein Tyrann!

SPRECHER
Ist das, was du gesagt, erwiesen?

TAMINO
Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
Das Gram und Jammer niederdrückt.

SPRECHER
Ein Weib hat also dich berückt?
Ein Weib tut wenig, plaudert viel.
Du, Jüngling, glaubst dem Zungenspiel?

SPEAKER
He reigns here in the Temple of Wisdom.

TAMINO
(about to go)
Then everything is hypocrisy!

SPEAKER
Are you going so soon?

TAMINO
Yes, I will go, gladly and freely,
and never see your temple!

SPEAKER
Explain yourself further to me;
some deceit has misled you.

TAMINO
Sarastro dwells here;
that's enough for me.

SPEAKER
If you hold your life dear,
speak out and remain here!
You hate Sarastro?

TAMINO
I will always hate him, yes!

SPEAKER
Then give me your reasons.

TAMINO
He's a monster, a tyrant!

SPEAKER
Is there proof of what you say?

TAMINO
The proof of an unhappy woman
oppressed by grief and woe.

SPEAKER
So a woman has beguiled you?
A woman does little, but chatters much.
And you, young man, believe wagging tongues?

O legte doch Sarastro dir
Die Absicht seiner Handlung für.

TAMINO
Die Absicht ist nur allzu klar!
Riss nicht der Räuber ohn' Erbarmen
Paminen aus der Mutter Armen?

SPRECHER
Ja, Jüngling! Was du sagst, ist wahr.

TAMINO
Wo ist sie, die er uns geraubt?
Man opferte vielleicht sie schon?

SPRECHER
Dir dies zu sagen, teurer Sohn,
Ist jetzt und mir noch nicht erlaubt.

TAMINO
Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht.

SPRECHER
Die Zunge bindet Eid und Pflicht.

TAMINO
Wann also wird das Dunkel schwinden?

SPRECHER
Sobald dich führt der Freundschaft Hand
Ins Heiligtum zum ew'gen Band.

(Er geht ab.)

TAMINO
O ew'ge Nacht! Wann wirst du schwinden?
Wann wird das Licht mein Auge finden?

CHOR
(von innen)
Bald, bald, Jüngling, oder nie!

TAMINO
Bald, sagt ihr, oder nie?
Ihr Unsichtbaren, saget mir,
Lebt denn Pamina noch?

Oh, if only Sarastro could reveal
the purpose of his actions!

TAMINO
His purpose is all too clear!
Didn't the robber ruthlessly tear
Pamina from her mother's arms?

SPEAKER
Yes, young man; what you say is true.

TAMINO
Where is she whom he stole from us?
Has she perhaps already been sacrificed?

SPEAKER
I am not yet permitted, my dear son,
to tell you this.

TAMINO
Explain this riddle; don't mislead me.

SPEAKER
My tongue is bound by an oath and duty.

TAMINO
Then when will this darkness clear?

SPEAKER
As soon as friendship's hand
leads you into the sanctuary of the eternal brotherhood.

(Exit.)

TAMINO
O endless night, when will you pass?
When will the light reach my eyes?

CHORUS
(from within)
Soon, soon, youth, or never!

TAMINO
Soon, you say, or never?
Tell me, you invisible ones,
is Pamina still alive?

CHOR
Pamina lebet noch!

TAMINO
Sie lebt!
Ich danke euch dafür.
(Er nimmt seine Flöte heraus.)

O wenn ich doch imstande wäre,
Allmächtige, zu eurer Ehre,
Mit jedem Tone meinen Dank
Zu schildern, wie er hier, hier entsprang!
(Aufs Herz deutend. Er spielt; sogleich kommen Tiere von allen Arten hervor, ihm zuzuhören. Er hört auf, und sie fliehen.)

18 Wie stark ist nicht dein Zauberton,
Weil, holde Flöte, durch dein Spielen
Selbst wilde Tiere Freude fühlen.
Doch nur Pamina bleibt davon!
Pamina! Höre, höre mich!
Umsonst!
Wo? Ach, wo find ich dich?

(Er spielt, Papageno antwortet von innen mit seinem Flötchen.)

Ha, das ist Papagenos Ton!
(Er spielt, Papageno antwortet mehrmals.)

Vielleicht sah er Pamina schon,
Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir!
Vielleicht führt mich der Ton zu ihr.

(Er eilt ab. Pamina und Papageno treten auf.)

PAMINA, PAPAGENO
19 Schnelle Füße, rascher Mut
Schützt vor Feindes List und Wut.
Fänden wir Tamino doch,
Sonst erwischen sie uns noch!

PAMINA
Holder Jüngling!

PAPAGENO
Stille, stille, ich kann's besser!
(Er pfeift, Tamino antwortet von innen auf seiner Flöte.)

CHORUS
Pamina is still alive!

TAMINO Alive!
I thank you for that.
(He takes out his flute.)

Oh, if only I were able,
almighty gods, in your honour
to express my gratitude in every note
as it springs from here!
(Pointing to his heart. He plays; at once animals of all kinds come out to listen to him. He stops, and they run away.)

How strong must your magic sound be,
friendly flute, if your playing
causes even wild beasts to feel joy.
But only Pamina stays away.
Pamina! Listen! Hear me!
In vain!
Where, oh where will I find you?

(He plays; Papageno answers from within on his pipes.)

Ah, that's Papageno's call!
(He plays; Papageno answers again.)

Perhaps he's already seen Pamina,
perhaps she's hurrying with him to me!
Perhaps the sound will lead me to her.

(He hurries off. Pamina and Papageno enter.)

PAMINA, PAPAGENO
Swiftness of foot and boldness of heart
will guard against our foe's cunning and rage.
But let us find Tamino,
or else we'll be recaptured!

PAMINA
Fair youth!

PAPAGENO
Hush, I can do better!
(He pipes; Tamino answers from within on his flute.)

PAMINA, PAPAGENO
Welche Freude ist wohl größer?
Freund Tamino hört uns schon.
Hierher kam der Flötenton.
Welch ein Glück, wenn ich ihn finde!
Nur geschwinde! Nur geschwinde!

(Sie wollen hineingehen. Monostatos kommt ihnen entgegen.)

MONOSTATOS
Nur geschwinde! Nur geschwinde!

20 Ha, hab ich euch noch erwischt?
Nur herbei mit Stahl und Eisen;
Wart, man wird euch Mores weisen.
Den Monostatos berücken!
Nur herbei mit Band und Stricken!
He, ihr Sklaven, kommt herbei!

PAMINA, PAPAGENO
Ach, nun ist's mit uns vorbei!

MONOSTATOS
He, ihr Sklaven, kommt herbei!
(Sklaven kommen mit Fesseln.)

PAPAGENO
Wer viel wagt, gewinnt oft viel!
Komm, du schönes Glockenspiel,
Lass die Glöckchen klingen, klingen,
Dass die Ohren ihnen singen.

(Er spielt auf dem Glockenspiel. Sogleich tanzen und singen Monostatos und die Sklaven.)

MONOSTATOS, SKLAVEN
Ah, das klinget so herrlich, das klinget so schön!
Larala la la larala!
Nie hab ich so etwas gehört und gesehn!
Larala la la larala!
(Sie tanzen ab.)

PAMINA, PAPAGENO
Ah, könnte jeder brave Mann
Solche Glöckchen finden,
Seine Feinde würden dann

PAMINA, PAPAGENO
What joy could be greater?
Our friend Tamino has heard us;
the sound of his flute has reached us.
What happiness if I find him!
Quickly! Quickly!

(They are about to go. Monostatos confronts them.)

MONOSTATOS
Quickly! Quickly!

Ah, have I caught you?
Just bring irons and chains;
wait, I'll teach you how to behave.
Deceive Monostatos!
Come here with bonds and fetters!
Hey there, you slaves, come here!

PAMINA, PAPAGENO
Ah, now we're done for!

MONOSTATOS
Slaves, come here!
(Slaves enter bringing chains.)

PAPAGENO
Nothing ventured, nothing gained!
Come, pretty chimes,
let your little bells tinkle
till their ears are singing.

(He plays on the glockenspiel. Monostatos and the slaves at once begin to dance and sing.)

MONOSTATOS, SLAVES
Ah, that sounds so splendid, that sounds so lovely!
Larala la la larala!
Never have I seen or heard anything like it!
Larala la la larala!
(They dance off.)

PAMINA, PAPAGENO
Ah, if every good man
owned bells like these,
his enemies would

Ohne Mühe schwinden,
Und er lebte ohne sie
In der besten Harmonie.
Nur der Freundschaft Harmonie
Mildert die Beschwerden;
Ohne diese Sympathie
Ist kein Glück auf Erden!

CHOR
(von innen)
21 Es lebe Sarastro! Sarastro lebe!

PAPAGENO
Was soll dies bedeuten? Ich zittre, ich bebe.

PAMINA
O Freund, nun ist's um uns getan,
Dies kündigt den Sarastro an.

PAPAGENO
O wär' ich eine Maus,
Wie wollt' ich mich verstecken!
Wär' ich so klein wie Schnecken,
So kröch' ich in mein Haus!
Mein Kind, was werden wir nun sprechen?

PAMINA
Die Wahrheit! Die Wahrheit!
Sei sie auch Verbrechen!

(Sarastro – auf einem Triumphwagen, der von sechs Löwen gezogen wird – hält mit seinem Gefolge Einzug.)

CHOR
Es lebe Sarastro! Sarastro soll leben!
Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben!
Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freun.
Er ist unser Abgott, dem alle sich weihn.

PAMINA
(kniet vor Sarastro, der aus dem Wagen gestiegen ist, nieder)
22 Herr, ich bin zwar Verbrecherin,
Ich wollte deiner Macht entfliehn.
Allein die Schuld ist nicht an mir:

effortlessly fade away,
and without them he would live
in perfect harmony!
Only friendship's harmony
softens hardships;
without this sympathy
there is no happiness on earth!

CHORUS
(from within)
Long live Sarastro!

PAPAGENO
What does this mean? I'm trembling and quaking.

PAMINA
Friend, now we're really done for:
this heralds Sarastro's arrival.

PAPAGENO
If only I were a mouse –
how I would hide!
If only I were as small as a snail,
I'd crawl into my house.
My child, what shall we say to him?

PAMINA
The truth,
even if it were a crime!

(Sarastro is led on in a triumphal chariot drawn by six lions, accompanied by his attendants.)

CHORUS
Long live Sarastro, long may he live!
It is he to whom we gladly dedicate ourselves!
Long may he enjoy life in his wisdom.
He is our mentor, to whom we are all devoted.

PAMINA
(kneeling before Sarastro, who has descended from the chariot)
My lord, I am indeed guilty;
I wanted to escape from your power.
But the fault is not mine:

Der böse Mohr verlangte Liebe;
Darum, o Herr, entfloh ich dir.

SARASTRO
Steh auf, erheitre dich, o Liebe!
Denn ohne erst in dich zu dringen,
Weiß ich von deinem Herzen mehr:
Du liebest einen andern sehr.
Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,
Doch geb ich dir die Freiheit nicht.

PAMINA
Mich rufet ja die Kindespflicht,
Denn meine Mutter …

SARASTRO
… steht in meiner Macht.
Du würdest um dein Glück gebracht,
Wenn ich dich ihren Händen ließe.

PAMINA
Mir klingt der Muttername süße!
Sie ist es …

SARASTRO
… und ein stolzes Weib!
Ein Mann muss eure Herzen leiten,
Denn ohne ihn pflegt jedes Weib
Aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

(Monostatos führt Tamino herein.)

MONOSTATOS
23 Ja, stolzer Jüngling, nur hierher,
Hier ist Sarastro, unser Herr.

PAMINA
Er ist's!

TAMINO
Sie ist's!

PAMINA
Ich glaub es kaum!

the wicked Moor forced his love on me,
and that, my lord, is why I was fleeing from you.

SARASTRO
Rise and take heart, my dear!
For even without probing
I know the secret of your heart:
you deeply love another.
I will not compel your love,
yet I will not give you your freedom.

PAMINA
Filial duty calls me,
for my mother …

SARASTRO
… is in my power.
Your happiness would be lost
if I left you in her hands.

PAMINA
My mother's name sounds sweet to me!
She is …

SARASTRO
… an arrogant woman!
A man must guide your hearts,
for without one every woman tends
to step outside her sphere of activity.

(Monostatos leads Tamino in.)

MONOSTATOS
Now, proud youth, just come this way;
here is Sarastro, our master.

PAMINA
It is he!

TAMINO
It is she!

PAMINA
I can't believe it!

TAMINO
Sie ist's!

PAMINA
Er ist's!

TAMINO
Es ist kein Traum!

PAMINA
Es schling' mein Arm sich um ihn her!

TAMINO
Es schling' mein Arm sich um sie her!

PAMINA, TAMINO
Und wenn es auch mein Ende wär'!

(Sie umarmen sich.)

CHOR
Was soll das heißen?

MONOSTATOS
Welch eine Dreistigkeit!
Gleich auseinander! Das geht zu weit!
(Er trennt sie, kniet dann vor Sarastro nieder.)

Dein Sklave liegt zu deinen Füßen:
Lass den verwegnen Frevler büßen!
Bedenk, wie frech der Knabe ist!
Durch dieses seltnen Vogels List
Wollt' er Paminen dir entführen.
Allein ich wusst' ihn aufzuspüren!
Du kennst mich! Meine Wachsamkeit …

SARASTRO
… verdient, dass man ihr Lorbeer streut.
He! Gebt dem Ehrenmann sogleich …

MONOSTATOS
Schon deine Gnade macht mich reich!

SARASTRO
… nur siebenundsiebenzig Sohlenstreich'.

TAMINO
It is she!

PAMINA
It is he!

TAMINO
It's not a dream!

PAMINA
I want to throw my arms around him!

TAMINO
I want to throw my arms around her!

PAMINA, TAMINO
Even if this should mean my end!

(They embrace.)

CHORUS
What's the meaning of this?

MONOSTATOS
Such audacity!
Break it up at once! This is going too far!
(He separates them, then kneels before Sarastro.)

Your slave lies at your feet:
punish this brazen sinner!
Consider how impudent this fellow is!
Through this strange bird's cunning
he tried to steal Pamina from you.
I alone was able to catch him!
You know me! My watchfulness …

SARASTRO
… deserves a laurel wreath.
Ho there! Give this honourable man at once …

MONOSTATOS
Your generosity enriches me!

SARASTRO
… seventy-seven strokes of the bastinado.

MONOSTATOS
Ach, Herr, den Lohn verhofft ich nicht!

SARASTRO
Nicht Dank, es ist ja meine Pflicht!

(Monostatos wird abgeführt.)

CHOR
Es lebe Sarastro, der göttliche Weise!
Er lohnet und strafet in ähnlichem Kreise.

SARASTRO
Führt diese beiden Fremdlinge
In unsern Prüfungstempel ein;
Bedecket ihre Häupter dann,
Sie müssen erst gereinigt sein.

(Zwei Priester bedecken Tamino und Papageno mit Säcken.)

CHOR
24 Wenn Tugend und Gerechtigkeit
Der Großen Pfad mit Ruhm bestreut,
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und Sterbliche den Göttern gleich.

MONOSTATOS
O master, that's not the reward I expected.

SARASTRO
Do not thank me. I am only doing my duty.

(Monostatos is led away.)

CHORUS
Long live Sarastro, in his divine wisdom!
He rewards and punishes with equal justice.

SARASTRO
Lead these two strangers
into our temple of trial;
and cover their heads,
for they must first be purified.

(Two priests cover Tamino and Papageno with hoods.)

CHORUS
When virtue and justice
spread glory on the path of the great,
then earth will be a heavenly kingdom
and mortals will be like the gods.

Christiane Karg, Yannick Nézet-Séguin, Klaus Florian Vogt, Franz-Josef Selig, Paul Schweinester

ZWEITER AKT

Ein Palmenwald. Sarastro und die Priester schreiten feierlich herein.

23 **Nr. 9 Marsch der Priester**

SARASTRO
26 *Ihr Diener der großen Götter Osiris und Isis! Mit reiner Seele erklär ich euch, dass unsre heutige Versammlung eine der wichtigsten unsrer Zeit ist. Tamino will seinen nächtlichen Schleier von sich reißen und ins Heiligtum des größten Lichtes blicken. Diesen Tugendhaften zu bewachen, ihm freundschaftlich die Hand zu bieten, sei heute eine unsrer wichtigsten Pflichten.*

(Die Priester blasen dreimal in die Hörner.)

SPRECHER
Großer Sarastro, verzeih, dass ich so frei bin, dir meinen Zweifel zu eröffnen! Wenn er dem harten Kampfe unterläge. Er ist Prinz!

SARASTRO
Noch mehr: Er ist Mensch!

Nr. 10 Arie mit Chor

SARASTRO
27 O Isis und Osiris, schenket
Der Weisheit Geist dem neuen Paar!
Die ihr der Wandrer Schritte lenket,
Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

PRIESTER
Stärkt mit Geduld sie in Gefahr!

SARASTRO
Lasst sie der Prüfung Früchte sehen;
Doch sollten sie zu Grabe gehen,
So lohnt der Tugend kühnen Lauf,
Nehmt sie in euren Wohnsitz auf.

ACT TWO

A palm grove. Sarastro and the Priests enter in solemn procession.

No. 9 March of the Priests

SARASTRO
You consecrated servants of the great gods Isis and Osiris in the Temple of Wisdom! With a pure heart I declare to you that our assembly today is one of the most important of our time. Tamino wishes to tear off his veil of darkness and look into the sanctuary of enlightenment. To watch over this virtuous young man and offer him the hand of friendship is today our common duty .

(The Priests sound their horns three times.)

SPEAKER
Great Sarastro, forgive me for expressing my doubts so freely! What if he were to succumb in the harsh struggle? He is a prince.

SARASTRO
More than that: he is a human being!

No. 10 Aria with Chorus

SARASTRO
O Isis and Osiris, bestow
the spirit of wisdom on this new couple!
You who guide the steps of voyagers,
strengthen them with patience in danger.

PRIESTS
Strengthen them with patience in danger.

SARASTRO
Let them see the fruits of their trial;
yet if they should perish,
reward their virtue's bold enterprise
and receive them in your dwelling-place.

PRIESTER
Nehmt sie in euren Wohnsitz auf.

(Sarastro geht voraus, dann alle nach ihm ab.)

VERWANDLUNG
Vorhof des Tempels. Nacht. Tamino und Papageno werden von drei Priestern hereingeführt. Die Priester lösen ihnen die Säcke ab und ziehen sich zurück.

TAMINO
28 *Eine schreckliche Nacht! Papageno, wo denkst du, dass wir uns nun befinden?*

PAPAGENO
Wo? Ja wenn's nicht finster wäre, wollt' ich dir's schon sagen, aber so … (Donnerschlag)
O weh! Mir ist nicht wohl bei der Sache!

TAMINO
Du hast Furcht!?

PAPAGENO
Furcht eben nicht, nur eiskalt läuft's mir über den Rücken. (Starker Donnerschlag) O weh!

TAMINO
Papageno!

(Die Priester treten mit Fackeln auf.)

ERSTER PRIESTER
Ihr Fremdlinge, was treibt euch an, in unsre Mauern zu dringen?

TAMINO
Freundschaft und Liebe.

ERSTER PRIESTER
Bist du bereit, es mit deinem Leben zu erkämpfen?

TAMINO
Ja! Weisheitslehre sei mein Sieg; Pamina, das holde Mädchen, mein Lohn.

PRIESTS
Receive them in your dwelling-place.

(Sarastro goes out ahead, then everyone after him.)

TRANSFORMATION
The temple forecourt. Night. Tamino and Papageno are led in by three priests who remove their hoods and withdraw.)

TAMINO
What a terrible night! Papageno, where do you think we are?

PAPAGENO
Where? If it weren't so dark I might be able to tell you, but like this … (thunderclap)
Oh dear! The whole thing is making me nervous!

TAMINO
Are you afraid?

PAPAGENO
Not afraid … it's just that ice-cold shivers are running down my spine. (thunderclap) Oh dear!

TAMINO
Papageno!

(The Priests appear with torches.)

FIRST PRIEST
Strangers, what do you seek from us? What has induced you to enter our walls?

TAMINO
Friendship and love.

FIRST PRIEST
Are you prepared to risk your life for them?

TAMINO
Yes. Let the teachings of wisdom be my victory and Pamina my reward!

ERSTER PRIESTER
Du unterziehst jeder Prüfung dich?

TAMINO
Ja.

ZWEITER PRIESTER
Willst auch du dir Weisheitsliebe erkämpfen?

PAPAGENO
Kämpfen ist meine Sache nicht. Ich bin so ein Naturmensch, der sich mit Schlaf, Speise und Trank begnügt; und wenn es ja sein könnte, dass ich mir einmal ein schönes Weibchen fange …

ZWEITER PRIESTER
Die wirst du nie erhalten, wenn du dich nicht unsern Prüfungen unterziehst.

PAPAGENO
Prüfungen? Worin besteht diese Prüfung?

ZWEITER PRIESTER
Dich allen unsern Gesetzen unterwerfen, selbst den Tod nicht scheuen.

PAPAGENO
Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER
Wenn nun aber Sarastro dir ein Mädchen aufbewahrt hätte, das dir ganz gleich wäre?

PAPAGENO
Ist sie jung?

ZWEITER PRIESTER
Jung und schön!

PAPAGENO
Und heißt?

ZWEITER PRIESTER
Papagena.

FIRST PRIEST
You are ready to submit to every ordeal?

TAMINO
Yes.

SECOND PRIEST
Will you also fight for the love of wisdom?

PAPAGENO
Well, you know, fighting's not my line. Basically I don't really yearn for wisdom. I'm such a simple man that sleeping, eating and drinking are enough for me; though if I could possibly catch myself a pretty little wife …

SECOND PRIEST
You'll never get her if you don't undergo our tests.

PAPAGENO
Tests? And what do these tests consist of?

SECOND PRIEST
To submit to all our rules and not even shrink from death.

PAPAGENO
I'll stay single!

SECOND PRIEST
But what if Sarastro had kept a girl for you with just the same colouring and dress as yours?

PAPAGENO
Is she young?

SECOND PRIEST
Young and beautiful.

PAPAGENO
What's her name?

SECOND PRIEST
Papagena.

PAPAGENO
Wie? Papagena? Die möcht' ich aus bloßer Neugierde sehen.

ZWEITER PRIESTER
Sehen kannst du sie!

PAPAGENO
Aber wenn ich sie gesehen habe, muss ich sterben? Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER
Sehen kannst du sie, aber kein Wort mit ihr sprechen; wird dein Geist so viel Standhaftigkeit besitzen, deine Zunge in Schranken zu halten?

PAPAGENO
O ja!

ZWEITER PRIESTER
Du sollst sie sehen.

ERSTER PRIESTER
Auch dir, Prinz, legen die Götter ein Stillschweigen auf; Du wirst Pamina sehen – aber nie sie sprechen dürfen; dies ist der Anfang eurer Prüfungszeit.

Nr. 11 Duett

ERSTER UND ZWEITER PRIESTER
29 Bewahret euch vor Weibertücken:
Dies ist des Bundes erste Pflicht!
Manch weiser Mann ließ sich berücken,
Er fehlte und versah sich's nicht.
Verlassen sah er sich am Ende,
Vergolten seine Treu mit Hohn!
Vergebens rang er seine Hände,
Tod und Verzweiflung war sein Lohn.

(Die Priester gehen ab.)

PAPAGENO
30 *He, Lichter her! Lichter her! – so oft einen die Herrn verlassen, so sieht man mit offenen Augen nichts.*

PAPAGENO
Papagena? I'd like to see her, out of sheer curiosity.

SECOND PRIEST
You may see her!

PAPAGENO
And when I've seen her, I have to die? I'll stay single!

SECOND PRIEST
You may see her, but until the time is right you may not speak a word to her! Is your spirit sufficiently steadfast to control your tongue?

PAPAGENO
Oh yes!

SECOND PRIEST
You shall see her.

FIRST PRIEST
From you too, Prince, the gods require silence. You shall meet Pamina but must not speak to her. This is the beginning of your time of trial.

No. 11 Duet

FIRST AND SECOND PRIESTS
Beware the wiles of women:
this is the first duty of your bond!
Many a wise man has let himself be misled,
has succumbed and been caught off guard.
At the end he has found himself abandoned,
his faith repaid with mockery!
In vain he has wrung his hands;
death and despair were his reward.

(Exeunt Priests.)

PAPAGENO
Hey, bring some lights! We need lights! Whenever one of these men leaves, you can't see anything with the naked eye.

Nr. 12 Quintett

DIE DREI DAMEN
(erscheinen aus der Versenkung)

31 Wie? Wie? Wie?
Ihr an diesem Schreckensort?
Nie, nie, nie
Kommt ihr wieder glücklich fort!
Tamino, dir ist Tod geschworen!
Du, Papageno, bist verloren!

PAPAGENO
Nein, nein, nein! Das wär' zu viel!

TAMINO
Papageno, schweige still!
Willst du dein Gelübde brechen,
Nicht mit Weibern hier zu sprechen?

PAPAGENO
Du hörst ja, wir sind beide hin.

TAMINO
Stille, sag ich! Schweige still!

PAPAGENO
Immer still und immer still!

DIE DREI DAMEN
Ganz nah ist euch die Königin!
Sie drang im Tempel heimlich ein.

PAPAGENO
Wie? Was? Sie soll im Tempel sein?

TAMINO
Stille, sag ich! Schweige still!
Wirst du immer so vermessen
Deiner Eidespflicht vergessen?

DIE DREI DAMEN
Tamino, hör! Du bist verloren!
Gedenke an die Königin!
Man zischelt viel sich in die Ohren
Von dieser Priester falschem Sinn.

No. 12 Quintet

THE THREE LADIES
(emerging through a trapdoor)

What? What is this?
You, here, in this dreadful place?
Never, nevermore
will you emerge into happiness!
Tamino, you are doomed to death!
Papageno, you are lost!

PAPAGENO
No, no, no! That would be too much!

TAMINO
Papageno, keep quiet!
Will you break your vow
not to speak to women here?

PAPAGENO
But you heard, we are both done for!

TAMINO
Quiet, I say! Hold your tongue!

PAPAGENO
Always quiet, always quiet!

THE THREE LADIES
The Queen is very near to you!
She has secretly entered the Temple.

PAPAGENO
What? How? She is in the Temple?

TAMINO
Quiet, I say! Hold your tongue!
Are you always so rash
as to forget a solemn oath?

THE THREE LADIES
Tamino, listen! You are lost!
Think of the Queen!
Rumour is rife
about the false character of these priests.

TAMINO
(Ein Weiser prüft und achtet nicht,
Was der gemeine Pöbel spricht.)

DIE DREI DAMEN
Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,
Der fährt zur Höll' mit Haut und Haar.

PAPAGENO
Das wär' beim Teufel unerhört!
Sag an, Tamino, ist das wahr?

TAMINO
Geschwätz, von Weibern nachgesagt,
Von Heuchlern aber ausgedacht.

PAPAGENO
Doch sagt es auch die Königin.

TAMINO
Sie ist ein Weib, hat Weibersinn.
Sei still, mein Wort sei dir genug,
Denk deiner Pflicht und handle klug.

DIE DREI DAMEN
(zu Tamino)
Warum bist du mit uns so spröde?

(Tamino deutet an, dass er nicht sprechen darf.)

Auch Papageno schweigt – so rede!

PAPAGENO
(heimlich zu den drei Damen)
Ich möchte gerne … woll …

TAMINO
Still!

PAPAGENO
Ihr seht, dass ich nicht soll …

TAMINO
Still!

PAPAGENO
Dass ich nicht kann das Plaudern lassen,
Ist wahrlich eine Schand für mich!

TAMINO
(A wise man observes, and pays no heed
to the gossip of the common crowd.)

THE THREE LADIES
It's said that whoever joins their number
is damned to Hell, body and soul.

PAPAGENO
By the devil! That's outrageous!
Tell me, Tamino, is it true?

TAMINO
Gossip repeated by old wives
but invented by hypocrites.

PAPAGENO
But the Queen says so too.

TAMINO
She is a woman, with a woman's mind.
Keep quiet; my word should be enough.
Think of your duty and behave sensibly.

THE THREE LADIES
(to Tamino)
Why are you so reserved with us?

(Tamino indicates that he may not speak.)

And Papageno is silent – do speak!

PAPAGENO
(secretly to the Three Ladies)
I'd like to … but …

TAMINO
Silence!

PAPAGENO
You see, I may not …

TAMINO
Silence!

PAPAGENO
That I can't hold my tongue
is truly a disgrace to me.

TAMINO
Dass du nicht kannst das Plaudern lassen,
Ist wahrlich eine Schand für dich!

DIE DREI DAMEN
Wir müssen sie mit Scham verlassen,
Es plaudert keiner sicherlich.

TAMINO, PAPAGENO
Sie müssen uns mit Scham verlassen,
Es plaudert keiner sicherlich.

ALLE
Von festem Geiste ist ein Mann,
Er denket, was er sprechen kann.

PRIESTER
(von innen)
Entweiht ist die heilige Schwelle!
Hinab mit den Weibern zur Hölle!

DIE DREI DAMEN
O weh! O weh! O weh!

(Die drei Damen stürzen in die Versenkung.)

PAPAGENO
O weh! O weh! O weh!

(Er fällt zu Boden. Der Sprecher und die Priester treten mit Fackeln auf.)

ERSTER PRIESTER
32 *Tamino! Dein standhaft männliches Betragen hat gesiegt. Wir wollen also mit reinem Herzen unsere Wanderschaft weiter fortsetzen.*

ZWEITER PRIESTER
Freund, stehe auf! Wie ist dir?

PAPAGENO
Ich lieg' in einer Ohnmacht!

ZWEITER PRIESTER
Auf! Sammle dich und sei ein Mann!

TAMINO
That you can't hold your tongue
is indeed a disgrace to you.

THE THREE LADIES
We must leave you in defeat,
for neither of you will speak.

TAMINO, PAPAGENO
You must leave us in defeat,
for indeed neither of us will speak.

ALL
A man is resolute in spirit:
he thinks before he speaks.

PRIESTS
(from within)
Our sacred threshold is profaned!
Down to Hell with these women!

THE THREE LADIES
Alas! Alas! Alas!

(The Three Ladies disappear through the trapdoor.)

PAPAGENO
Alas! Alas! Alas!

(He falls to the ground. The Speaker and the Priests enter with torches.)

FIRST PRIEST
Tamino! Your steadfast and manly behaviour has triumphed. Let us now resume our journey with a pure heart.

SECOND PRIEST
Friend, get up! What's the matter with you?

PAPAGENO
I'm lying unconscious.

SECOND PRIEST
Up! Pull yourself together and be a man!

PAPAGENO
(steht auf)
Aber sagt mir nur, warum muss ich denn alle die Qualen und Schrecken empfinden? Wenn mir ja die Götter eine Papagena bestimmten, warum denn mit so vielen Gefahren sie erringen?

ZWEITER PRIESTER
Diese neugierige Frage mag deine Vernunft dir beantworten. Komm!

PAPAGENO
Bei so einer ewigen Wanderschaft möcht einem wohl die Liebe auf immer vergehen.

VERWANDLUNG
Ein Garten. In einer Laube schläft Pamina. Der Mond beleuchtet ihr Gesicht. Monostatos kommt.

MONOSTATOS
Da find' ich ja die spröde Schöne! Bei allen Sternen! Das Mädchen wird noch um meinen Verstand mich bringen.
(Er sieht sich allenthalben um.)
Wenn ich wüsste, dass ich so ganz allein, und unbelauscht wäre.
(Er macht sich Wind mit beiden Händen.)
Es ist doch eine verdammte närrische Sache um die Liebe! Ein Küsschen, dächte ich, ließe sich entschuldigen.

Nr. 13 Arie

MONOSTATOS
33 Alles fühlt der Liebe Freuden,
Schnäbelt, tändelt, herzt und küsst;
Und ich soll die Liebe meiden,
Weil ein Schwarzer hässlich ist.
Ist mir denn kein Herz gegeben?
Bin ich nicht von Fleisch und Blut?
Immer ohne Weibchen leben,
Wäre wahrlich Höllenglut!

Drum so will ich, weil ich lebe,
Schnäbeln, küssen, zärtlich sein!
Lieber guter Mond, vergebe,
Eine Weiße nahm mich ein.
Weiß ist schön! Ich muss sie küssen;

PAPAGENO
(gets up)
Ah, tell me, why must I suffer all this torment and terror, if the gods have arranged a Papagena for me anyway?

SECOND PRIEST
You must answer this question yourself.
Come!

PAPAGENO
With such endless travelling, love can pass one by for ever!

TRANSFORMATION
A garden. In an arbour Pamina is asleep. The moon shines on her face. Enter Monostatos.

MONOSTATOS
Ah, there she is, the prudish beauty! By all the stars! That girl will drive me out of my mind.
(He looks all around.)
If I were certain that I was completely alone and unobserved, I'd try again!
(He fans himself with both hands.)
What a foolish business love is! Surely one little kiss may be allowed …

No. 13 Aria

MONOSTATOS
All men feel love's rapture,
bill and coo, caress and kiss;
and I must deny myself love
because of my ugly black face.
Has no heart, then, been given me?
Am I not of flesh and blood?
Always to live without a wife
would be hellish torment indeed!

Therefore, since I am alive,
I'll toy and kiss and fondle!
Dear good moon, forgive me,
her whiteness has captured me.
White is lovely! I must kiss her;

Mond, verstecke dich dazu!
Sollt' es dich zu sehr verdrießen,
Oh, so mach die Augen zu!

(Er schleicht langsam und leise zu Pamina hin. Die Königin der Nacht kommt unter Donner aus der Versenkung.)

KÖNIGIN DER NACHT
34 *Zurück!*

MONOSTATOS
Die Göttin der Nacht!
(versteckt sich)

PAMINA *(erwacht)*
Mutter! Meine Mutter!

MONOSTATOS
Mutter? Das muss ich von Weitem belauschen …

KÖNIGIN DER NACHT
Wo ist der Jüngling, den ich an dich sandte?

PAMINA
Ach Mutter, der hat sich den Eingeweihten gewidmet.

KÖNIGIN DER NACHT
Den Eingeweihten? Unglückliche Tochter, nun bist du auf ewig mir entrissen!

PAMINA
Entrissen? – O fliehen wir liebe Mutter! Unter deinem Schutz trotz ich jeder Gefahr.

KÖNIGIN DER NACHT
Schutz? Liebes Kind, deine Mutter kann dich nicht mehr schützen. (zieht einen Dolch hervor)
Siehst du hier diesen Stahl? Er ist für Sarastro geschliffen. Du wirst ihn töten, und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.
(Sie drängt ihr den Dolch auf.)

PAMINA
Aber liebste Mutter!

KÖNIGIN
Kein Wort!

moon, hide your face!
If it should be too shocking for you,
then close your eyes!

(He steals slowly and quietly towards Pamina. The Queen of Night appears through the trapdoor amid thunder.)

THE QUEEN OF NIGHT
Stand back!

MONOSTATOS
The Queen of Night!
(He hides.)

PAMINA *(waking)*
Mother! My mother!

MONOSTATOS
Mother? I'll have to eavesdrop on them from a distance …

THE QUEEN OF NIGHT
Where is the young man I sent to you?

PAMINA
O dearest mother, he has joined the ranks of the initiates.

THE QUEEN OF NIGHT
The initiates? My unfortunate daughter, now you are lost to me!

PAMINA
Lost? Let's flee, dearest mother! Under your protection I can defy any danger.

THE QUEEN OF NIGHT
Protection? My dear child, your mother can no longer protect you! (She draws a dagger.)
Do you see this blade? It has been sharpened for Sarastro. You shall kill him and bring back the shield of the sun to me.
(She thrusts the dagger upon Pamina.)

PAMINA
But dearest mother!

THE QUEEN OF NIGHT
Not another word!

Nr. 14 Arie

KÖNIGIN DER NACHT
35 Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!
Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,
So bist du meine Tochter nimmermehr.
Verstoßen sei auf ewig, verlassen sei auf ewig,
Zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der Natur,
Wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen!
Hört, Rachegötter! Hört der Mutter Schwur!

(Sie versinkt.)

PAMINA
(mit dem Dolch in der Hand)
36 *Morden soll ich? Das kann ich nicht! Was soll ich tun?*

MONOSTATOS
(kommt aus seinem Versteck hervor)
Dich mir anvertrauen!
(nimmt ihr den Dolch ab)
Ich weiß alles! Du hast also nur einen Weg, dich und deine Mutter zu retten.

PAMINA
Der wäre?

MONOSTATOS
Mich zu lieben.

PAMINA
Nie!

(Sarastro tritt auf.)

SARASTRO
Monostatos! Geh!

(Monostatos geht ab.)

PAMINA
Herr, strafe meine Mutter nicht, der Schmerz über meine Abwesenheit …

SARASTRO
Ich weiß alles. Allein, du sollst sehen, wie ich mich an deiner Mutter räche.

No. 14 Aria

THE QUEEN OF NIGHT
The vengeance of Hell boils in my heart,
death and despair blaze all around me!
If you do not cause Sarastro to suffer death's torments,
you are my daughter no longer.
Forever repudiated, forever disowned,
let all nature's bonds be forever severed
if at your hands Sarastro does not meet his end!
Hear, ye gods of vengeance! Hear a mother's vow!

(She sinks into the earth.)

PAMINA
(with the dagger in her hand)
Must I kill? I cannot do it! I cannot do it! What am I to do?

MONOSTATOS
(comes out of his hiding place)
Entrust yourself to me!
(takes the dagger from her)
Everything. You have only one possibility of saving yourself and your mother …

PAMINA
And what would that be?

MONOSTATOS
By loving me.

PAMINA
Never!

(Sarastro appears.)

SARASTRO
Monostatos! Get out!

(Exit Monostatos.)

PAMINA
Lord, do not punish my mother; her sorrow at my absence …

SARASTRO
I know everything. But you shall see how I revenge myself on your mother.

Nr. 15 Arie

SARASTRO

37 In diesen heil'gen Hallen
Kennt man die Rache nicht,
Und ist ein Mensch gefallen,
Führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand
Vergnügt und froh ins bessre Land.

In diesen heil'gen Mauern,
Wo Mensch den Menschen liebt,
Kann kein Verräter lauern,
Weil man dem Feind vergibt.
Wen solche Lehren nicht erfreun,
Verdienet nicht, ein Mensch zu sein.

(Sarastro und Pamina gehen ab.)

VERWANDLUNG
Eine Halle. Tamino und Papageno werden hereingeführt.

PAPAGENO
38 *Tamino!*

TAMINO
Pst!

PAPAGENO
Wir müssen jetzt schweigen. Das ist ein lustiges Leben! Wär' ich im Walde, so hört ich doch manchmal einen Vogel pfeifen.

TAMINO
(verweisend)
Pst!

PAPAGENO
Mit mir selbst werd' ich wohl sprechen dürfen ...

TAMINO
Pst!

PAPAGENO
(singt)
La la la – la la la!

No. 15 Aria

SARASTRO
Within these sacred halls
vengeance is unknown,
and if a man falls from grace,
love leads him back to his duty.
Then a friendly hand guides him,
glad and joyful, into a better land.

Within these holy walls,
where man loves fellow man,
no traitor can lurk,
for we forgive our enemies.
He who cannot profit by this teaching
is not worthy to be a man.

(Exeunt Sarastro and Pamina.)

TRANSFORMATION
A hall. Tamino and Papageno are led in by the Priests.

PAPAGENO
Tamino!

TAMINO
Sh!

PAPAGENO
We have to be silent now. This is a fine life! I'd rather be back in my straw hut or in the woods, then at least I'd occasionally hear a bird chirping.

TAMINO
(reprovingly)
Sh!

PAPAGENO
Surely I'm allowed to talk to myself …

TAMINO
Sh!

PAPAGENO
(sings)
La la la – la la la!

(Ein altes hässliches Weib kommt aus der Versenkung, hält einen großen Becher mit Wasser.)

Ist das für mich?

WEIB
Ja, mein Engel!

PAPAGENO
(trinkt)
Wasser. Sag, du unbekannte Schöne! Werden alle fremden Gäste auf diese Art bewirtet?

WEIB
Freilich mein Engel!

PAPAGENO
Da werden die Fremden nicht gar zu häufig kommen. Geh Alte, setze dich her zu mir, mir ist die Zeit verdammt lange. Sag mir, hast du auch einen Geliebten?

WEIB
Ja freilich!

PAPAGENO
Das muss eine Liebe sein! Wie nennt sich denn dein Liebhaber?

WEIB
Papageno!

PAPAGENO
Papageno? Ich wär dein Geliebter?

WEIB
Ja mein Engel!

PAPAGENO
Sag mir, wie heißt du denn?

WEIB
Ich heiße …
(Starker Donner, die Alte hinkt schnell ab.)

PAPAGENO
O weh! Nun sprech ich kein Wort mehr!

(An ugly old woman comes up through the trapdoor, holding a tumbler of water.)

Is that for me?

THE OLD WOMAN
Yes, my angel.

PAPAGENO
(drinks)
Nothing but water! Tell me, my unknown beauty, are all guests here welcomed like this?

THE OLD WOMAN
Yes indeed, my angel.

PAPAGENO
Well, well! Then you won't have many visitors here. Come, old woman, sit down beside me here. It's ghastly how slowly time goes by for me. Tell me, do you also have a sweetheart?

THE OLD WOMAN
Of course, my angel!

PAPAGENO
This must be quite a love affair! And what's his name?

THE OLD WOMAN
Papageno.

PAPAGENO
Papageno? I'm … your sweetheart?

THE OLD WOMAN
Of course, my angel!

PAPAGENO
And what's your name?

THE OLD WOMAN
My name is …
(Loud thunder; the old woman hobbles off quickly.)

PAPAGENO
Oh dear! Now I won't utter another single word.

(Tamino steht auf, droht ihm mit dem Finger.)
(Die drei Knaben schweben von oben herab.)

Nr. 16 Terzett

DIE DREI KNABEN

39 Seid uns zum zweiten Mal willkommen,
Ihr Männer, in Sarastros Reich.
Er schickt, was man euch abgenommen,
Die Flöte und die Glöckchen euch.
Wollt ihr die Speisen nicht verschmähen,
So esset, trinket froh davon.
Wenn wir zum drittenmal uns sehen,
Ist Freude eures Mutes Lohn!
Tamino, Mut! Nah ist das Ziel.
Du, Papageno, schweige still!

(Sie schweben hinauf.)

PAMINA
(hinzutretend)

40 *Tamino! Ich hörte deine Flöte und so lief ich schnell dem Tone nach. Aber du bist traurig? Sprichst nicht eine Silbe mit deiner Pamina? Liebst du mich nicht mehr?*

TAMINO
(seufzt)

PAMINA
Papageno, sag du mir, was ist mit meinem Freund?
(Schweigen)
O das ist mehr als Kränkung – mehr als Tod!

Nr. 17 Arie

PAMINA

41 Ach, ich fühl's, es ist verschwunden,
Ewig hin der Liebe Glück!
Nimmer kommt ihr, Wonnestunden,
Meinem Herzen mehr zurück!
Sieh, Tamino, diese Tränen
Fließen, Trauter, dir allein.
Fühlst du nicht der Liebe Sehnen,
So wird Ruh im Tode sein!

(Sie geht ab.)

(Tamino gets up and waves a finger at him threateningly.)
(The Three Boys float down from above.)

No. 16 Trio

THE THREE BOYS
Welcome a second time,
you men, to Sarastro's realm.
He returns to you the flute and bells
which had been taken from you.
If you will not disdain this meal,
eat and drink in good cheer.
When we meet for the third time,
your courage will be rewarded with joy!
Courage, Tamino! The goal is near.
You, Papageno, keep quiet!

(They soar away.)

PAMINA
(entering)
Tamino! I heard your flute and ran towards the sound. But you're sad; have you nothing to say to your Pamina? Don't you love me anymore?

TAMINO
(sighs)

PAMINA
Papageno! Tell me, what's wrong with my friend?
(silence)
This is worse than an insult … worse than dying!

No. 17 Aria

PAMINA
Ah, I feel it, vanished
for ever is love's happiness!
Nevermore will you return
to my heart, hours of bliss!
Tamino, see these tears flowing
for you alone, beloved.
If you do not feel love's yearning,
I will seek peace in death!

(Exit.)

PAPAGENO

42 *Nicht wahr Tamino, ich kann auch schweigen, wenn's sein muss. (dreimaliger Posaunenton)*
Das geht uns an. Wir kommen schon. Aber hör einmal, Tamino, was wird denn noch alles mit uns werden?
(dreimaliger Posaunenton)
Eile nur nicht so, wir kommen noch immer zeitig genug, um uns braten zu lassen.
(Beide gehen ab.)

VERWANDLUNG
Ein Gewölbe von Pyramiden. Sarastro und Priester treten auf.

Nr. 18 Chor der Priester

PRIESTER

43 O Isis und Osiris, welche Wonne!
Die düstre Nacht verscheucht der Glanz der Sonne,
Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben:
Bald ist er unserm Dienste ganz ergeben.
Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,
Bald wird er unser würdig sein.

(Tamino wird von einem Priester hereingeführt.)

SARASTRO

44 *Prinz, nun hast du noch zwei gefährliche Wege zu wandern. Schlägt dein Herz noch ebenso warm für Pamina und wünschest du einst als ein weiser Fürst zu regieren, so mögen die Götter dich ferner begleiten. Man bringe Paminen!*

(Pamina – mit einem Sack bedeckt – wird hereingeführt. Sarastro nimmt ihr die Verhüllung ab.)

PAMINA
Wo bin ich? Welch eine fürchterliche Stille! Saget, wo ist Tamino?

SARASTRO
Er wartet deiner, um dir das letzte Lebewohl zu sagen.

PAMINA
Das letzte Lebewohl? Tamino!

PAPAGENO
You see, Tamino, I can keep silent too if I have to.
(A threefold trombone note.)
That's for us. We're coming. But tell me, Tamino, what's going to become of us?
(A threefold trombone note.)
There is no need to be in such a hurry, we've plenty of time still to be roasted!
(Both leave.)

TRANSFORMATION
A vault inside a pyramid. Sarastro and Priests enter.

No. 18 Chorus of the Priests

PRIESTS
O Isis and Osiris, what bliss!
The sun's radiance banishes the darkness of night;
soon the noble youth will feel new life,
soon he will be wholly devoted to our service.
His spirit is brave, his heart is pure;
soon he will be worthy of us.

(Tamino is led in by a priest.)

SARASTRO
Prince, two further perilous paths still lie before you. If your heart still beats for Pamina and if you wish to rule wisely one day, then may the gods go with you! – Your hand! Bring in Pamina!

(Pamina, covered by a hood, is led in. Sarastro takes off her veil.)

PAMINA
Where am I? What terrifying silence! Where is Tamino?

SARASTRO
He is waiting to take a last farewell of you.

PAMINA
A last farewell? Tamino!

Nr. 19 Terzett

PAMINA
45 Soll ich dich, Teurer, nicht mehr sehn?

SARASTRO
Ihr werdet froh euch wiedersehn.

PAMINA
Dein warten tödliche Gefahren!

TAMINO, SARASTRO
Die Götter mögen mich / ihn bewahren!

PAMINA
Du wirst dem Tode nicht entgehen;
Mir flüstert dieses Ahnung ein.

TAMINO, SARASTRO
Der Götter Wille mag geschehen,
Ihr Wink soll mir / ihm Gesetze sein.

PAMINA
O liebtest du, wie ich dich liebe,
Du würdest nicht so ruhig sein.

SARASTRO, TAMINO
Glaub mir, er fühlet / ich fühle gleiche Triebe,
Wird / werd ewig dein Getreuer sein.

SARASTRO
Die Stunde schlägt, nun müsst ihr scheiden.

TAMINO, PAMINA
Wie bitter sind der Trennung Leiden!

SARASTRO
Tamino muss nun wieder fort.
Die Stunde schlägt, nun müsst ihr scheiden.

TAMINO
Pamina, ich muss wirklich fort!
Wie bitter sind der Trennung Leiden!

PAMINA
Tamino muss nun wirklich fort!
Tamino!

No. 19 Trio

PAMINA
Dearest, must I never see you again?

SARASTRO
You will meet again in joy.

PAMINA
Mortal dangers await you!

TAMINO, SARASTRO
May the gods protect me / him!

PAMINA
You will not escape death;
a premonition whispers to me.

TAMINO, SARASTRO
The will of the gods must prevail;
their bidding shall be my / his command.

PAMINA
O if you loved me as I love you,
you would not be so calm.

SARASTRO, TAMINO
Believe me, he shares / I share your feelings
and will always be faithful to you.

SARASTRO
The hour is come for you to part.

TAMINO, PAMINA
How bitter is the pain of parting!

SARASTRO
Tamino must go now.
The hour is come for you to part.

TAMINO
Pamina, I must indeed be gone!
How bitter is the pain of parting!

PAMINA
Tamino must indeed be gone!
Tamino!

SARASTRO
Nun muss er fort!

TAMINO
Nun muss ich fort!

PAMINA
So musst du fort!

TAMINO
Pamina, lebe wohl!

PAMINA
Tamino, lebe wohl!

SARASTRO
Nun eile fort.
Dich ruft dein Wort.

Die Stunde schlägt, wir sehn uns wieder.

TAMINO, PAMINA
Ach, goldne Ruhe, kehre wieder!
Lebe wohl, lebe wohl!

(Sie entfernen sich. Papageno kommt suchend herein.)

ERSTER PRIESTER
46 *Mensch, Papageno! Du hättest verdient, auf immer in finstern Klüften der Erde zu wandern; die gütigen Götter aber entlassen der Strafe dich. Dafür aber wirst du das himmlische Vergnügen der Eingeweihten nie fühlen.*

PAPAGENO
Na ja, es gibt ja noch mehr Leute meinesgleichen. Mir wäre jetzt ein gut' Glas Wein das größte Vergnügen.

ERSTER PRIESTER
Sonst hast du keinen Wunsch in dieser Welt?

PAPAGENO
Bis jetzt nicht.

(Sogleich kommt ein großer Becher, mit rotem Wein angefüllt, aus der Erde.)

Zum Wohl! (trinkt)

SARASTRO
He must be gone.

TAMINO
I must be gone.

PAMINA
You must be gone.

TAMINO
Pamina, farewell!

PAMINA
Tamino, farewell!

SARASTRO
Now make haste.
Your oath calls you.

The hour is come; we'll meet again.

TAMINO, PAMINA
Oh, return, golden hours!
Farewell, farewell!

(They part. Papageno enters, searching.)

FIRST PRIEST
Man, Papageno! You deserve to wander for ever in the dark chasms of the earth! The gracious gods release you from this punishment. However, you will never experience the heavenly delight of the consecrated band.

PAPAGENO
Well now, there are certainly other people like me. To me the greatest delight at this moment would be a good glass of wine.

FIRST PRIEST
Have you no other wish?

PAPAGENO
Not at the moment.

(A large glass of red wine rises out of the ground.)

Cheers! (drinks)

Herrlich! Himmlisch! Göttlich! Ha! Mir wird ganz wunderlich ums Herz. Ich möchte … ich wünschte … ja was denn?

(Er schlägt das Glockenspiel.)

Nr. 20 Arie

PAPAGENO

47 Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und Essen,
Dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,
Des Lebens als Weiser mich freun,
Und wie im Elysium sein.

Ein Mädchen oder Weibchen *usw.*

Ach, kann ich denn keiner von allen
Den reizenden Mädchen gefallen?
Helf eine mir nur aus der Not,
Sonst gräm ich mich wahrlich zu Tod.

Ein Mädchen oder Weibchen *usw.*

Wird keine mir Liebe gewähren,
So muss mich die Flamme verzehren!
Doch küsst mich ein weiblicher Mund,
So bin ich schon wieder gesund!

(Das alte Weib tritt auf, tanzend und sich auf ihren Stock stützend.)

WEIB

48 *Da bin ich schon, mein Engel!*

PAPAGENO
Du hast dich meiner erbarmt?

WEIB
Ja, mein Engel! Und wenn du mir versprichst, mir ewig treu zu bleiben, dann sollst du sehen, wie zärtlich dein Weibchen dich lieben wird. Komm, reiche mir zum Pfand unsers Bundes deine Hand.

Hm! Splendid! – Heavenly! – Hey! That does wonders to my heart! I'd like … I wish … yes, now what?

(He plays the chimes.)

No. 20 Aria

PAPAGENO
A little maid or wife –
that's what Papageno wants.
Oh, a sweetheart would be
utter bliss for me!

Food and drink would taste better
and I wouldn't change places with a prince;
I'd enjoy life as much as any scholar
and feel I was in Heaven.

A little maid or wife *etc.*

Ah, can't I please a single one
of all these charming maids?
One of them must help me in my need
or I'll surely die of grief.

A little maid or wife *etc.*

If no one will grant me love,
then the flames will consume me!
But a kiss from a woman's lips
would cure me right away!

(The old woman appears, dancing and supporting herself on her stick.)

THE OLD WOMAN
Here I am then, my angel.

PAPAGENO
You're taking pity on me?

THE OLD WOMAN
Yes, my angel. And if you promise always to be true to me, then you'll see how tenderly your little wife will love you. Come, give me your hand to seal our union.

PAPAGENO
Nur nicht so hastig, lieber Engel!

WEIB
Papageno, deine Hand, oder du bist auf immer hier eingekerkert.

PAPAGENO
Eingekerkert?

WEIB
Wasser und Brot wird deine tägliche Kost sein. Ohne Freund, ohne Freundin musst du leben und der Welt auf immer entsagen.

PAPAGENO
Wasser trinken? – Der Welt entsagen? – Nein, da will ich doch lieber eine Alte nehmen, als gar keine. – Nun, da hast du meine Hand, mit der Versicherung, dass ich dir immer treu bleibe, (für sich) so lang' ich keine Schönere sehe.

(Das alte Weib verwandelt sich in ein junges Weib, welches ebenso gekleidet ist wie Papageno.)

PAPAGENO
Pa – Pa – Papagena!
(Er will sie umarmen.)

ERSTER PRIESTER
(nimmt sie hastig bei der Hand)
Fort mit dir, junges Weib!

(Donnerschlag)
Er ist deiner noch nicht würdig.
(Er schleppt sie hinein, Papageno will nach.)

PAPAGENO
O ihr Götter!

(Er sinkt hinab.)

VERWANDLUNG
Ein Garten. Die drei Knaben schweben von oben herab.

PAPAGENO
Not so fast, my angel!

THE OLD WOMAN
Papageno, your hand, or you'll be shut up here for ever!

PAPAGENO
Shut up?

THE OLD WOMAN
With bread and water! You must live here without friends of either sex! And you'll have to renounce the world for ever.

PAPAGENO
Bread and water? – Renounce the world? – No, I'd rather take the old woman. Here! Here's my hand. And I promise that I'll always be faithful to you (aside) so long as I see no one prettier.

(The old woman is transformed into a young girl dressed exactly like Papageno.)

PAPAGENO

Pa – Pa – Papagena!
(He goes to embrace her.)

FIRST PRIEST
(enters and takes her quickly by the hand)
Away with you, young woman!
(thunderclap)
He is not yet worthy of you.
(He drags her away; Papageno tries to follow.)

PAPAGENO
Ye gods!

(He sinks below.)

TRANSFORMATION
A garden. The Three Boys float down from above.

Nr. 21 Finale

DIE DREI KNABEN

49 Bald prangt, den Morgen zu verkünden,
Die Sonn' auf goldner Bahn.
Bald soll der Aberglaube schwinden,
Bald siegt der weise Mann.
O holde Ruhe, steig hernieder,
Kehr in der Menschen Herzen wieder;
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und Sterbliche sind Göttern gleich.

ERSTER KNABE
Doch seht, Verzweiflung quält Paminen.

ZWEITER UND DRITTER KNABE
Wo ist sie denn?

ERSTER KNABE
Sie ist von Sinnen.

DIE DREI KNABEN
Sie quält verschmähter Liebe Leiden.
Lasst uns der Armen Trost bereiten!
Fürwahr, ihr Schicksal geht uns nah!
O wäre nur ihr Jüngling da!
Sie kommt, lasst uns beiseite gehn,
Damit wir, was sie mache, sehn.

(Sie gehen beiseite. Pamina tritt auf, mit einem Dolch in der Hand.)

PAMINA
(zum Dolch)
50 Du also bist mein Bräutigam?
Durch dich vollend ich meinen Gram!

DIE DREI KNABEN
(Welch dunkle Worte sprach sie da?
Die Arme ist dem Wahnsinn nah.)

PAMINA
Geduld, mein Trauter, ich bin dein;
Bald werden wir vermählet sein.

No. 21 Finale

THE THREE BOYS
Soon, to herald the morning,
the sun will shine on its golden path!
Soon superstition will vanish
and the wise man will be victorious.
Oh, sweet peace, descend on us,
return to men's hearts;
then earth will be a heavenly kingdom
and mortals will be like gods.

FIRST BOY
But see, Pamina is tormented by despair.

SECOND AND THIRD BOYS
Where is she?

FIRST BOY
Out of her mind.

THE THREE BOYS
She is tormented by the pain of rejected love.
Let us comfort the poor girl!
Truly, her fate is our concern.
If only her young man were here!
She's coming. Let's stand aside
and see what she does.

(They step aside. Pamina enters with a dagger in her hand.)

PAMINA
(to the dagger)
So you shall be my bridegroom!
Through you I will end my grief!

THE THREE BOYS
(What dread words does she utter?
The poor girl's near to madness.)

PAMINA
Patience, beloved, I am thine:
soon we shall be united.

DIE DREI KNABEN
Wahnsinn tobt ihr im Gehirne;
Selbstmord steht auf ihrer Stirne.
(zu Pamina)
Holdes Mädchen, sieh uns an!

PAMINA
Sterben will ich, weil der Mann,
Den ich nimmermehr kann hassen,
Seine Traute kann verlassen.
(auf den Dolch zeigend)
Dies gab meine Mutter mir.

DIE DREI KNABEN
Selbstmord strafet Gott an dir.

PAMINA
Lieber durch dies Eisen sterben,
Als durch Liebesgram verderben.
Mutter, durch dich leide ich,
Und dein Fluch verfolget mich.

DIE DREI KNABEN
Mädchen, willst du mit uns gehn?

PAMINA
Ha, des Jammers Maß ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich:
Dieses Eisen töte mich.
(Sie will sich erstechen.)

DIE DREI KNABEN
(halten ihr den Arm)
Ha, Unglückliche! Halt ein!
Sollte dies dein Jüngling sehen,
Würde er vor Gram vergehen;
Denn er liebet dich allein.

PAMINA
(erholt sich)
Was? Er fühlte Gegenliebe?
Und verbarg mir seine Triebe,
Wandte sein Gesicht von mir?
Warum sprach er nicht mit mir?

THE THREE BOYS
Madness clouds her mind:
suicide is written on her brow.
(to Pamina)
Fair maiden, look at us!

PAMINA
I want to die, since the man
whom I could never hate
can forsake his true love.
(indicating the dagger)
This my mother gave me.

THE THREE BOYS
God would punish you for suicide.

PAMINA
Rather die by this blade
than wither from love's anguish.
Mother, through you I suffer,
and your curse pursues me.

THE THREE BOYS
Maiden, will you go with us?

PAMINA
Ah, my cup of sorrow is full!
False youth, farewell!
See, Pamina dies because of you:
this blade shall kill me.
(She tries to stab herself.)

THE THREE BOYS
(holding her by the arm)
Stop, unhappy girl!
If your young man were to see this
he would die of grief,
for he loves you alone.

PAMINA
(recovering)
What? He loves me in return
but hid his feelings from me
and turned his face away?
Why would he not speak to me?

DIE DREI KNABEN
Dieses müssen wir verschweigen,
Doch wir wollen dir ihn zeigen!
Und du wirst mit Staunen sehn,
Dass er dir sein Herz geweiht,
Und den Tod für dich nicht scheut.
Komm, wir wollen zu ihm gehen.

PAMINA
Führt mich hin, ich möcht ihn sehn!

ALLE
Zwei Herzen, die vor Liebe brennen,
Kann Menschenohnmacht niemals trennen.
Verloren ist der Feinde Müh,
Die Götter selbsten schützen sie.

(Sie gehen ab.)

VERWANDLUNG
Zwei große Berge; in dem einen ist ein Wasserfall, der andere speit Feuer. Zwei schwarzgeharnischte Männer führen Tamino herein.

DIE GEHARNISCHTEN
51 Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden,
Wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden;
Wenn er des Todes Schrecken überwinden kann,
Schwingt er sich aus der Erde himmelan.
Erleuchtet wird er dann imstande sein,
Sich den Mysterien der Isis ganz zu weihn.

TAMINO
Mich schreckt kein Tod, als Mann zu handeln,
Den Weg der Tugend fortzuwandeln.
Schließt mir des Schreckens Pforten auf,
Ich wage froh den kühnen Lauf.

PAMINA
(von ferne)
Tamino, halt! Ich muss dich sehn.

TAMINO
Was hör ich? Paminens Stimme?

THE THREE BOYS
This we must not divulge,
but we will show him to you,
and you will be surprised to see
that his heart is dedicated to you
and that he even faces death for you.
Come, we'll go to him.

PAMINA
Take me with you; I must see him!

ALL
Two hearts burning with love
can never be parted by human weakness.
Their enemies labour in vain,
the gods themselves protect them.

(Exeunt.)

TRANSFORMATION
Two large mountains, a waterfall in one, the other spewing fire. Two men in black armour lead Tamino in.

THE MEN IN ARMOUR
He who treads this path of trials
is purified by fire, water, air and earth;
if he can overcome the fear of death
he will ascend from earth to Heaven.
Then, enlightened, he can fully
devote himself to the mysteries of Isis.

TAMINO
Death will not stop me from acting like a man
and following the path of virtue.
Open the gates of terror for me:
I'll gladly venture on this fearful course.

PAMINA
(from afar)
Tamino, wait! I must see you.

TAMINO
What do I hear? Pamina's voice?

DIE GEHARNISCHTEN
Ja, ja, das ist Paminens Stimme.

TAMINO
Wohl mir, nun kann sie mit mir gehn,
Nun trennet uns kein Schicksal mehr,
Wenn auch der Tod beschieden wär'!

DIE GEHARNISCHTEN
Wohl dir, nun kann sie mit dir gehn,
Nun trennet euch kein Schicksal mehr,
Wenn auch der Tod beschieden wär'!

TAMINO
Ist mir erlaubt, mit ihr zu sprechen?

DIE GEHARNISCHTEN
Es ist erlaubt, mit ihr zu sprechen!

TAMINO, DIE GEHARNISCHTEN
Welch Glück, wenn wir uns / euch wiedersehn,
Froh Hand in Hand in Tempel gehn.
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,
Ist würdig und wird eingeweiht.

(Pamina wird von einem Priester hereingeführt. Tamino und Pamina umarmen sich.)

PAMINA
Tamino mein! O welch ein Glück!

TAMINO
Pamina mein! O welch ein Glück!
Hier sind die Schreckenspforten,
Die Not und Tod mir dräun.

PAMINA
Ich werde allerorten
An deiner Seite sein.
Ich selbsten führe dich,
Die Liebe leitet mich.

(Sie nimmt ihn bei der Hand.)

Sie mag den Weg mit Rosen streun,
Weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an;

THE MEN IN ARMOUR
Yes, that is Pamina's voice.

TAMINO
Oh happiness! Now she can come with me;
fate no longer separates us,
even if death be our lot.

THE MEN IN ARMOUR
Oh happiness! Now she can come with you;
fate no longer separates you,
even if death be your lot.

TAMINO
Am I allowed to speak to her?

THE MEN IN ARMOUR
You are allowed to speak to her.

TAMINO, THE MEN IN ARMOUR
What joy to meet again,
to go happily hand in hand into the temple.
A woman who does not fear night and death
is worthy, and will be consecrated.

(Pamina is led in by a priest. Tamino and Pamina embrace.)

PAMINA
My Tamino! Oh, what happiness!

TAMINO
My Pamina! Oh, what happiness!
Here are the gates of terror,
which threaten me with pain and death.

PAMINA
I'll be at your side,
no matter where;
I myself will lead you,
love will be my guide.

(She takes him by the hand.)

It may strew the path with roses,
for roses always grow with thorns.
Play your magic flute

Sie schütze uns auf unsrer Bahn.
Es schnitt in einer Zauberstunde
Mein Vater sie aus tiefstem Grunde
Der tausendjährigen Eiche aus,
Bei Blitz und Donner, Sturm und Braus.
Nun komm und spiel die Flöte an,
Sie leite uns auf grauser Bahn.

PAMINA, TAMINO
Wir wandeln durch des Tones Macht
Froh durch des Todes düstre Nacht.

DIE GEHARNISCHTEN
Ihr wandelt durch des Tones Macht
Froh durch des Todes düstre Nacht.

(Tamino und Pamina wenden sich gegen den feuerspeienden Berg. Sie wandern durch Feuergeprassel und Windgeheul. Tamino bläst seine Flöte. Sobald sie aus dem Feuer kommen, umarmen sie sich.)

PAMINA, TAMINO
52 Wir wandelten durch Feuersgluten,
Bekämpften mutig die Gefahr.
Dein Ton sei Schutz in Wasserfluten,
So wie er es im Feuer war.

(Tamino bläst die Flöte. Sie wenden sich gegen den Berg mit dem Wasserfall, steigen hinunter und nach einiger Zeit wieder herauf. Sogleich erscheint der Eingang zu einem Tempel, der in vollkommenstem Glanz erleuchtet ist.)

Ihr Götter! Welch ein Augenblick!
Gewähret ist uns Isis' Glück!

PRIESTER
(von innen)
Triumph! Triumph! Du edles Paar!
Besieget hast du die Gefahr!
Der Isis Weihe ist nun dein!
Kommt, tretet in den Tempel ein!

to protect us on our way.
In a magic hour my father
carved it from the heart
of an ancient oak a thousand years old,
amid thunder and lightning, storm and tempest.
Now come, play on the flute,
it shall guide us on our perilous path.

PAMINA, TAMINO
Through the power of music we step
lightly through the dark night of death.

THE MEN IN ARMOUR
Through the power of music you step
lightly through the dark night of death.

(Tamino and Pamina turn towards the mountain spewing fire. They step through crackling flames and howling wind. Tamino plays his flute. As soon as they emerge from the fire, they embrace.)

PAMINA, TAMINO
We have passed through the fiery furnace
and confidently faced danger.
Let your sound protect us from the waters
as it did from the fire.

(Tamino plays his flute. They turn towards the mountain with the waterfall, go down under it and after a while emerge again. The entrance to a temple at once appears, lit in brilliant radiance.)

Ye gods, what a moment!
The favour of Isis is granted to us.

PRIESTS
(from within)
Triumph! Triumph, noble pair!
You have conquered danger,
the mysteries of Isis are now yours.
Come, enter the Temple!

VERWANDLUNG
Ein Garten. Papageno tritt auf.

PAPAGENO
(ruft mit seinem Pfeifchen)
53 Papagena! Papagena! Papagena!
Weibchen! Täubchen! Meine Schöne!
Vergebens! Ach, sie ist verloren!
Ich bin zum Unglück schon geboren.
Ich plauderte – und das war schlecht,
Und drum geschieht es mir schon recht.
Seit ich gekostet diesen Wein,
Seit ich das schöne Weibchen sah,
So brennt's im Herzenskämmerlein,
So zwicket's hier, so zwicket's da.
Papagena! Herzensweibchen!
Papagena! Liebes Täubchen!
's ist umsonst, es ist vergebens!
Müde bin ich meines Lebens!
Sterben macht der Lieb' ein End',
Wenn's im Herzen noch so brennt.
(nimmt einen Strick)
Diesen Baum da will ich zieren,
Mir an ihm den Hals zuschnüren,
Weil das Leben mir missfällt;
Gute Nacht, du schwarze Welt.
Weil du böse an mir handelst,
Mir kein schönes Kind zubandelst:
So ist es aus, so sterbe ich;
Schöne Mädchen, denkt an mich.
Will sich eine um mich Armen,
Eh' ich hänge, noch erbarmen,
Wohl, so lass ich's diesmal sein!
Rufet nur: ja – oder nein!
Keine hört mich, alles stille!
Also ist es euer Wille?
Papageno, frisch hinauf!
Ende deinen Lebenslauf.

TRANSFORMATION
A garden. Papageno appears.

PAPAGENO
(calling on his panpipes)
Papagena, Papagena, Papagena!
Little wife, my dove, my sweet!
In vain! Alas, she is lost!
I was born to misfortune.
I chattered, which was wrong,
and so it served me right.
Ever since I tasted that wine …
Ever since I saw my lovely little wife,
my heart has been on fire
and pierced through and through.
Papagena, wife of my heart!
Papagena, my dearest dove!
It is useless, all in vain!
I'm tired of life!
Death will put an end to love,
though it still burns in my heart.
(taking a rope)
I'll decorate this tree here
by hanging myself from it,
since life brings me no pleasure;
good night, perfidious world!
Since you treat me badly
and grant me no sweetheart,
then all is over, I will die;
fair maids, think of me!
Before I hang myself, if but one maid
will take pity on me, well,
I'll let it go this time!
Just say the word, yes or no! –
No one's listening, everything is silent!
So that's your will, then?
Papageno, get on with it
and end your life! –

Nun, ich warte noch, es sei,
Bis man zählet eins, zwei, drei.
(pfeift)
Eins!
(pfeift)
Zwei!
(pfeift)
Drei!
Nun wohlan, es bleibt dabei!
Weil mich nichts zurücke hält,
Gute Nacht, du falsche Welt.
(Er will sich erhängen.)

DIE DREI KNABEN
(schweben von oben herab)
Halt ein, o Papageno, und sei klug;
Man lebt nur einmal, dies sei dir genug.

PAPAGENO
Ihr habt gut reden, gut zu scherzen.
Doch brennt' es euch, wie mich im Herzen,
Ihr würdet auch nach Mädchen gehn.

DIE DREI KNABEN
So lasse deine Glöckchen klingen,
Dies wird dein Weibchen zu dir bringen.

PAPAGENO
Ich Narr vergaß der Zauberdinge!
(nimmt sein Glockenspiel heraus)
Erklinge, Glockenspiel, erklinge!
Ich muss mein liebes Mädchen sehn.
(Die drei Knaben holen Papagena.)

Klinget, Glöckchen, klinget,
Schafft mein Mädchen her!
Klinget, Glöckchen, klinget,
Bringt mein Weibchen her!

DIE DREI KNABEN
(im Hinaufschweben)
Nun, Papageno, sieh dich um!

I'll just wait until, let's say,
counting to one, two, three.
(pipes)
One!
(pipes)
Two!
(pipes)
Three!
Well then, that's how it is,
since nothing holds me back.
Fickle world, good night!
(He is about to hang himself.)

THE THREE BOYS
(floating down from above)
Stop, Papageno, and be sensible;
you've only one life, so make the most of it.

PAPAGENO
You give good advice, and joke about it,
but if your hearts were on fire like mine
you'd also run after girls.

THE THREE BOYS
Then chime your bells;
they'll bring you your wife.

PAPAGENO
What a fool. I forgot my magic charm!
(takes out his chimes)
Ring, chimes, ring!
I must see my dear little girl.
(The Three Boys fetch Papagena.)

Ring, bells, ring!
Fetch my sweetheart here!
Ring, bells, ring!
Bring my little wife here!

THE THREE BOYS
(as they float upwards)
Now, Papageno, look around you!

54 PAPAGENO
Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!

PAPAGENA
Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!

PAPAGENO
Bist du mir nun ganz gegeben?

PAPAGENA
Nun bin ich dir ganz gegeben!

PAPAGENO
Nun, so sei mein liebes Weibchen!

PAPAGENA
Nun, so sei mein Herzenstäubchen!

PAPAGENO, PAPAGENA
Welche Freude wird das sein!
Wenn die Götter uns bedenken,
Unsrer Liebe Kinder schenken,
So liebe kleine Kinderlein!

PAPAGENO
Erst einen kleinen Papageno!

PAPAGENA
Dann eine kleine Papagena!

PAPAGENO
Dann wieder einen Papageno!

PAPAGENA
Dann wieder eine Papagena!

PAPAGENO, PAPAGENA
Papagena! Papageno! Papagena!
Es ist das Höchste der Gefühle,
Wenn viele, viele,
Pa-Pa-Pa-Pa-geno,
Pa-Pa-Pa-Pa-gena,
Der Eltern Segen werden sein.

(Papageno und Papagena gehen ab. Monostatos und die Königin der Nacht mit ihren drei Damen tauchen aus der Versenkung auf.)

PAPAGENO
Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!

PAPAGENA
Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!

PAPAGENO
Are you all mine now?

PAPAGENA
I'm all yours now.

PAPAGENO
Now be my dear little wife!

PAPAGENA
Now be my heart's delight!

PAPAGENO, PAPAGENA
What joy it will be
if the gods bless us
and crown our love with children,
such dear little children!

PAPAGENO
First a little Papageno!

PAPAGENA
Then a little Papagena!

PAPAGENO
Then another Papageno!

PAPAGENA
Then another Papagena!

PAPAGENO, PAPAGENA
Papagena! Papageno! Papagena!
It will be the greatest bliss
if many, many
Pa-Pa-Pa-Pa-genos
and Pa-Pa-Pa-Pa-genas
become their parents' blessing.

(Exeunt Papageno and Papagena. Monostatos and the Queen of Night with her Three Ladies emerge from the trapdoor.)

MONOSTATOS
55 Nur stille, stille, stille, stille!
Bald dringen wir im Tempel ein.

KÖNIGIN DER NACHT, DIE DREI DAMEN
Nur stille, stille, stille, stille!
Bald dringen wir im Tempel ein.

MONOSTATOS
Doch Fürstin, halte Wort! Erfülle …
Dein Kind muss meine Gattin sein.

KÖNIGIN DER NACHT
Ich halte Wort; es ist mein Wille:
Mein Kind soll deine Gattin sein.

DIE DREI DAMEN
Ihr Kind soll deine Gattin sein.

MONOSTATOS
Doch still! Ich höre schrecklich Rauschen,
Wie Donnerton und Wasserfall.

KÖNIGIN DER NACHT, DIE DREI DAMEN
Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,
Wie fernen Donners Widerhall.

MONOSTATOS
Nun sind sie in des Tempels Hallen.

ALLE
Dort wollen wir sie überfallen,
Die Frömmler tilgen von der Erd'
Mit Feuersglut und mächt'gem Schwert.

DIE DREI DAMEN, MONOSTATOS
Dir, große Königin der Nacht,
Sei unsrer Rache Opfer gebracht.

ALLE
Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,
Wir alle gestürzet in ewige Nacht.

(Sie versinken.)

MONOSTATOS
Hush now! Absolute quiet!
We'll soon gain entry to the Temple.

THE QUEEN OF NIGHT, THE THREE LADIES
Hush now! Absolute quiet!
We'll soon gain entry to the Temple.

MONOSTATOS
But, Queen, keep your promise!
Your daughter must be my wife.

THE QUEEN OF NIGHT
I'll keep my word: it is my will
that my daughter shall be yours.

THE THREE LADIES
Her daughter shall be yours.

MONOSTATOS
But hush! I hear a dreadful noise
like thunder or a waterfall.

THE QUEEN OF NIGHT, THE THREE LADIES
Yes, that noise is fearful,
like the echo of distant thunder.

MONOSTATOS
Now they are inside the Temple's halls.

ALL
There we will surprise them
and rid the earth of these hypocrites
by the might of fire and sword.

THE THREE LADIES, MONOSTATOS
May our vengeance be a sacrifice
to you, great Queen of Night!

ALL
Our power is shattered and destroyed,
and we are all cast into endless night.

(They sink below.)

VERWANDLUNG
Der Sonnentempel. Sarastro, Tamino und Pamina in priesterlicher Kleidung, die Priester und die drei Knaben erscheinen.

SARASTRO
56 Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht,
Zernichten der Heuchler erschlichene Macht.

CHOR
Heil sei euch Geweihten!
Ihr dranget durch Nacht.

Dank sei dir, Osiris,
Dank dir, Isis, gebracht!
Es siegte die Stärke
Und krönet zum Lohn
Die Schönheit und Weisheit
Mit ewiger Kron'!

TRANSFORMATION
The Temple of the Sun. Sarastro, Tamino and Pamina in priestly robes. The Priests and the Three Boys appear.

SARASTRO
The sun's rays drive away the night
and destroy the insidious power of hypocrisy.

CHORUS
Hail, you enlightened souls!
You have penetrated the dark!

Thanks be to you, Osiris,
and to you, Isis!
Strength has triumphed
and rewarded
beauty and wisdom
with an eternal crown!

Translation: © 1996 Lionel Salter; revision and adaptation Deutsche Grammophon 2019

Aurelius Sängerknaben Calw, Claudia Huckle, Corinna Scheurle, Johanni van Oostrum, Albina Shagimuratova, Klaus Florian Vogt, Christiane Karg, Yannick Nézet-Séguin, Regula Mühlemann, Rolando Villazón, André Eisermann, Franz-Josef Selig, Paul Schweinester, Tareq Nazmi with the RIAS Kammerchor and the Chamber Orchestra of Europe

With the generous support of ROLEX

In collaboration with
Festspielhaus Baden-Baden

Recording: Festspielhaus Baden-Baden, 7/2018

Executive Producer: Valérie Groß
Producer: Sid McLauchlan
Recording Engineer (Tonmeister): Rainer Maillard
Assistant Engineers: Sidney Meyer, Sibylle Strobel
Production Coordinator: Malene Hill
Product Manager: Meike Lieser
Language Coaches: Stefanie Köhler, Susanne Krassa, Stefan Roschy

Recorded and mastered by Emil Berliner Studios (Mastering: Julian Helms)

Performance material: Neue Mozart-Ausgabe, Bärenreiter-Verlag Kassel · Basel · London · New York · Prague

℗ 2019 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
© 2019 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Booklet Editor: Annette Nubbemeyer
Cover Photo © Gregory_DUBUS
Mozart Portrait (p. 2 right): painting by Barbara Krafft (1819) © akg-images / Erich Lessing
Artists Photos:
© Harald Hoffmann (pp. 6 left & 8 right); © Dario Acosta (p. 6 right); © Marion Koell (p. 7 left); © Pavel Vaan & Leonid Semenyuk (p. 7 right); © Gisela Schenker (p. 8 left); © Paul Schweinester (p. 9 left); © Guido Werner (p. 9 right); © S.N. De Vries (p. 10 left); © Johannes Xaver Zepplin (p. 10 centre); © Gerard Collett (p. 10 right); © Antje Häusser (p. 11); © Kartal Karagedik (p. 12 left); © Florian Grey (p. 12 centre); © Marco Borggreve (p. 12 right); © Andrea Kremper (13, 14, 16, 17, 18, 20, 26, 34, 49)
Design: Fred Münzmaier
www.deutschegrammophon.com
www.rolandovillazon.com · www.yannicknezetseguin.com

MOZART
LE NOZZE DI FIGARO
PISARONI · KARG · YONCHEVA · HAMPSON
BROWER · VON OTTER · MURARO · VILLAZÓN
CHAMBER ORCHESTRA OF EUROPE
YANNICK NÉZET-SÉGUIN

Backstage for blogs, activities and free music
my.deutschegrammophon.com
myDG